

「政府在博彩經營權上處於一個非常強勢的談判地位」 “Governo está numa posição muito mais forte com novas concessões de jogo”

研究及關注博彩業法例多年的法學家Jorge Godinho表示，隨條例及賬目越來越清晰，以又不會減少稅收，政府在賭牌續期、分發上的談判力越來越強。

Jorge Godinho, jurista que há anos estuda e acompanha as leis do sector, diz que o Governo terá mais força para negociar voltando a distribuir as cartas do jogo. 專訪 ENTREVISTA 4-7



更多能源 Mais energia

在澳的基建論壇吸引到莫桑比克及幾內亞比紹的企業尋求電力方面的中國夥伴。

Fórum sobre infraestruturas aproximou empresas de Moçambique e Guiné-Bissau de parceiros chineses para a eletricidade. | 8-10

只有更差 De mal a pior

中國銀行業的指標中不良貸款增加，利潤放緩，顯示出每況愈下。

Bancos chineses mostram indicadores cada vez mais deteriorados, com o malparado a crescer e os lucros a abrandarem. | 16-17



免費訂閱電子版
Subscreva grátis
EPAPER

2017澳門銀河娛樂世界女排大獎賽 澳門綜藝館
Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB, Macau 2017, apresentado pelo Grupo Galaxy Entertainment
FIVB Volleyball World Grand Prix™ Macao 2017 presented by Galaxy Entertainment Group

中國 CHINA / CHINA 意大利 ITÁLIA / ITALY 14-16/07/2017 土耳其 TURQUIA / TURKEY 美國 EUA / USA

FIVB VOLLEYBALL WORLD GRAND PRIX
門券發售地點: Local de venda de bilhetes Ticketing outlets: 只限澳門地區 Only in Macau
網上售票及詳情請登入: Information & details online: www.macaowgp.com
+853 2823 6363

中國的屈原與葡國的賈梅士

Qu Yuan e Camões



陳思賢 DAVID CHAN

過了農曆端午節，又到了6月10日，紀念葡萄牙偉大的愛國詩人賈梅士的日子，端午節是紀念中國的愛國詩人屈原，雖然賈梅士與屈原是兩個並不相干的人物而且相距兩千多年，但是兩個人都有相同的特點，首先，兩人都是詩人，其次是兩人的下場都並不十分好，屈原是投江而死，賈梅士則潦倒而逝，紀念他們，就是後人對他們的懷念，認同他們在詩文中所表達的愛國情操，屈原的「離騷」雖然是以古體的賦寫成，但是被譽為「以刺世事，明道德之廣崇，治亂之條貫，靡不畢見，其文約，其辭微，其志潔，其行廉，其稱文小而其指極大，舉類邇見義遠，其志潔，故其稱物芳，其行廉，故死而不容自疏，濯淖污泥之中，蟬蛻於濁穢，以浮游塵埃之外，不獲世之滋垢，嚼然泥而不滓者也，推此志也，雖與日月爭光，可也」。

而賈梅士也被譽為是葡萄牙最偉大的詩人和西方最偉大的詩人之一，他的詩可與荷馬、維吉爾、但丁、莎士比亞等相比，他的詩「葡國魂」被評為是對葡萄牙人對家鄉的熱愛對戰爭的厭倦以及對未來和未知不懈追求的頌歌，對當時殷理基、達伽瑪航海成就的歌頌，對反抗西班牙佔領的讚頌，提升了葡萄牙人的尊嚴和英雄氣概，「葡國魂」這篇史詩也被譽為是標誌著中世紀的結束和現代時期的到來。

據傳賈梅士的「葡國魂」在澳門完成，與澳門有著深厚的關係，所以在過去葡國政府管治時期每年的6月10日在澳門都有紀念活動，而且十分隆重，早上就有閱兵儀式，(在南灣街澳督府前舉行)中午前在白鴿巢公園內的賈梅士洞前有獻花儀式，一些中葡文學校的學生都會在洞前分別用中葡文朗讀賈梅士詩篇，以茲紀念，下午在澳督府內更有盛大的慶祝酒會，而這個日子亦因為時間的累積而豐富了它的內涵，由賈梅士紀念日改變成為葡國日、賈梅士日暨葡僑日。回歸之後，所有儀式都變得簡單了，閱兵儀式在葡國4.25之後已經取消，近年祇有由葡國駐澳總領事在其官邸舉行酒會吧了。 ▽



Passado o Festival dos Barcos-dragão do calendário lunar, homenageando o poeta patriótico chinês Qu Yuan, chega agora o Dia de Camões, celebrando o grande poeta patriótico português. Embora Camões e Qu Yuan não sejam duas figuras diretamente interligadas, tendo entre si uma diferença de mais de dois mil anos, estes possuem algumas semelhanças. Para além de serem poetas, os dois deixaram este mundo de formas pouco risonhas, com Qu Yuan a atirar-se ao rio e Camões falecendo na pobreza. A celebração das duas figuras foi feita pelas gerações posteriores, que admiraram o patriotismo expressado nas suas obras

literárias. O poema "Li Sao" (Encontrando a Tristeza) de Qu Yuan, embora escrito em estilo clássico, foi descrito como "uma sátira social, expressando a nobreza das virtudes morais, os princípios da ordem e integridade". "O seu texto é conciso, a linguagem é implícita, a sua intenção é nobre e a sua conduta é honesta. Os temas, embora do quotidiano, possuem um objetivo muito importante e um significado profundo. Relativamente à nobreza das intenções são usadas metáforas de figuras belas e plantas perfumadas. Com uma conduta íntegra, o poeta manteve-se longe da lama da sociedade, libertando-se desta impureza

como uma cigarra que deixa para trás a sua velha pele. A pureza e virtude de Qu Yuan equivalem à do Sol e da Lua".

Camões foi também considerado o melhor poeta português e um dos maiores poetas do Ocidente. Os seus poemas são comparáveis aos de Homero, Virgílio, Dante ou Shakespeare. A sua obra "Os Lusíadas" é considerada um hino à pátria portuguesa, à exaustão com a guerra, e à busca incessante pelo futuro e pelo desconhecido. Este elogio às conquistas marítimas de Vasco da Gama e à resistência contra a ocupação espanhola enalteceu o orgulho e espírito heroico dos portugueses. "Os Lusíadas" são também considerados como a obra que assinala o final da Idade Média e o princípio da era moderna.

Crê-se que Camões tenha completado "Os Lusíadas" em Macau, a obra tem uma ligação muito profunda com o local. Por esta razão, na altura da governação portuguesa, eram realizadas em Macau atividades extremamente aparatosas na ocasião do dia 10 de junho. Da parte da manhã realizavam-se paradas militares (em frente ao Palácio da Praia Grande) e uma cerimónia de oferta de flores na gruta do Jardim de Luís de Camões, na qual alguns alunos de escolas luso-chinesas liam poemas do autor, e da parte da tarde realizava-se no Palácio da Praia Grande um banquete comemorativo. Com o passar do tempo e o crescimento deste dia em termos de significado, o Dia de Camões passou a ser o Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas. Depois da transferência de soberania, estas cerimónias tornaram-se mais simples. Tendo as paradas militares sido eliminadas depois do 25 de abril, nos anos recentes apenas tivemos o banquete na residência oficial do cônsul-geral de Portugal em Macau. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

「特朗普混亂」的成就

O mérito da *trumpalhada*

這一觀點擴散開來；在巴黎、柏林、布魯塞爾收到了迴響……被記錄在非洲和拉丁美洲人的心中：北京比華盛頓要好得多。中東和歐洲的最新「特朗普混亂」(trumpalhada) 是埋下的又一個伏筆。支持碳減排的聯邦州從內部反抗特朗普，而其外部形象更是雪上加霜。世界需要團結和諒解；打擊恐怖主義、仇外心理和污染……支持自由貿易和多元文化。它在亞洲的合作夥伴是最關鍵的：中國和印度，是新全球治理的焦點所在。

在此背景下，舊有的意識形態辯論再次出現：一方面是印度的民主——雖然有寡頭政治且被種姓制度堵塞，尼赫魯「Nehru」以數學和工程為基礎進行發展，還有英語的天然優勢；另一邊是社會主義市場經濟體制，鄧小平打開了遲來的工業革命之門，用永不疲倦的生產力和無盡的勞動力摧毀了競爭（雖然毀壞了環境，但構建了一個非

凡的商業野心，不局限於經濟權利的配股），否定政治權利和個人自由。這場辯論刺激了政治科學，甚至人類意識。但「特朗普混亂」(trumpalhada) 突出證明了，地緣政治並非來自神與惡魔。現代思維受到的煎熬並非來自救世主網絡，而是常識和倫理意義。

西方哲學將民主視作「民主是除其他制度之外的最差制度」是很自然且合理的。這是有道理的，而且在這場辯論中沒有壞處。北京和新德里都微笑面對遠遠不夠完善的偽民主是正常的，偽民主製造滑稽的政策，衍生財政怪物，欺騙應該服務的人民。

這是相對論的故事。這場辯論很有意義，可以打破圍牆，而不是繼續向上蓋。習近平和莫迪將攜手默克爾和馬克龍。這在相關講話中早已透露端倪。而這對所有人都有好處。即使是美國人，也很快就會發現，他們正站在歷史中錯誤的一邊。▼

A tese espalha-se; ecoa em Paris, Berlim, Bruxelas... está gravada nas mentes africanas e latino-americanas: Pequim é bem melhor do que Washington. A mais recente *trumpalhada*, no Médio Oriente e na Europa, foi mais uma vez clarificadora. O levantamento dos estados federais a favor da redução do carbono arrasa Trump internamente, mas a sua imagem externa é ainda pior. O mundo precisa de alianças e de entendimentos; contra o terrorismo, a xenofobia, a poluição... a favor do comércio livre e do multiculturalismo. E é na Ásia que estão os parceiros. E são os mais decisivos: China e Índia, incontornáveis na nova governação global.

Neste contexto, renasce o velho debate ideológico: de um lado, a democracia indiana - embora oligárquica e bloqueada pelo sistema de castas - que Neru desenvolveu com base nas matemáticas e nas engenharias, para além da ponte natural da língua inglesa; do outro, a economia socialista de mercado, que Deng Xiaoping abriu com uma revolução industrial tardia que arrasou a concorrência com capacidade de produção incansável e mão de obra infundável - que destruiu o ambiente - e uma extraordinária ambição comercial,

para além da oferta de direitos económicos - negando os direitos políticos e as liberdades individuais.

O debate é estimulante para a ciência política e até para a consciência humana. Mas a *trumpalhada* prova sobretudo que a geoestratégia não é feita de deuses e demónios. O pensamento moderno não se cose com redes messiânicas, mas sim com bom senso e sentido ético.

É natural, e legítimo, que a filosofia ocidental defenda a democracia como o "pior de todos os sistemas, tirando todos os outros". Faz sentido e não há mal nesse debate. Como é normal que Pequim e Nova Deli sorriam face a pseudo-democracias que nada têm de perfeitas, que urdem farças políticas e alimentam monstros financeiros, e que enganam mais o povo do que o servem.

É da história da relatividade. O debate é saudável, para derrubar muros e não erguê-los. Xi Jinping e Narendra Modi vão dar as mãos a Merkel e Macron. Está escrito nos discursos. E isso é bom para todos. Até para os americanos, que cedo perceberão que estão do lado errado da História. ▼

多個阿拉伯國家宣布，由於卡塔爾「支持恐怖主義」而與其斷交。

卡塔爾！哎呀！這樣的話可能會在世界上產生難以想像的後果！



NOTA: ESTE CARTOONISTA NÃO SABE ESCREVER SEGUNDO AS REGRAS DO NOVO ACORDO ORTOGRÁFICO.
注：這個漫畫家不會依照葡語正字法規定書寫。

對焦
REGISTOS

經濟 ECONOMIA

澳博的特許經營權或「再有兩年」 SJM devia ter “mais dois anos” de concessão

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



行政長官，這顯然是一個獨特的職位。情況是，第一個問題是(期限)會在2019年12月的幾個月之後。這僅僅是第一個問題。然後會發生什麼？在三四個月內做出決定？這似乎很難。然後這裡還有另外一個問題，那就是(特許權)的限期不一樣。2002年決定給澳博特許權，因為它早就有賭場了(從STDM傳給澳博的)從4月1日起，不需要立刻建造，而且(特許權)少了兩年。其他新運營商(期限多了)兩年，因為它必須要進行建設，因此(特許權期限是)20年。金沙娛樂場於2004年5月開業，銀河在2004年6月開了華都，並於2006年9月，永利澳門開了。這種限期的『偏移』讓事情變得複雜了一些。因此，也許應該再給澳博兩年——那個不需要『從頭開始』的兩年。

澳門平台：因此您認為應該把澳博的特許權期限再加長兩年？

Jorge Godinho：給澳博和其子特許經營公司——子特許經營公司的期限也取決於他們所依賴的特許經營公司。如果這樣做，就意味著所有的(特許經營權牌照的)截止日期都在2022年——一些在三月份，另一些在六月份。因此，有一點類似前行政長官何厚鏞勾畫的圖景，能夠在2020年開展研究或籌備工作，在2021年立法，隨後新一代的特許權招標在2022年開始生效。這種情況很合理，所有事情都能一次解決，因為不然的話問題會極其複雜。澳博的特許經營在2020年到期，我們要進行一個公開招標來招這個位置？如果澳博沒有中標而另一個中了呢？跟著澳博在2022年中又中標了呢？

澳門平台：您認為在期限結束時，特許權似乎有可能不被續約？

Jorge Godinho：特許經營權牌照有期限，期滿就會結束，我們不知道會是什麼時候。然後是新的特許經營權牌照，就像STDM的特許權於2002年3月31日結束，然後出現的是澳博的特許權。

澳門平台：從2006年5月公佈的博彩業中期審查中，沒有透露出政府對當前運營商的未來所持立場的訊號？

Jorge Godinho：中期審查是一個所有學生都通過了而且高分通過的考試，因為目標都得到了實現，並且事物運行順利。從中可以得到的信息是一個連續和穩定的讀數。

澳門平台：子特許經營公司聚集在特許經營公司下。這個系統應該有所改變嗎？

Jorge Godinho：這個系統的目的不在於續約，而在於一個新的特許經營公司。上一屆的特許經營權結束，子特許經營權也結束。子特許權合同已得到了履行，相關目標也已經實現；我們即將邁入2020/2022，而一切都會結束。三個特許經營權牌照和三個子特許經營權都會結束。子特許經營權是回應當時出現的問題的一種解決方式，但子特許經營權的形式必須結束。

澳門平台：當前的子特許經營權有哪些相關問題？

Jorge Godinho：相關討論很大程度上徘徊在子特許經營權是否是真正的子特許經營權，或是又一些特許經營權方面。普遍看法是存在六大運營商。有六家競爭，而不是



Foto: cedida pela Fundação Rui Cunha

三家競爭。

澳門平台：上個月在官樂怡基金會進行的第六屆澳門博彩法年度回顧上，一位發言人批評當前的子特許經營權系統，聲稱這有害公眾利益。您同意嗎？

Jorge Godinho：強調此事的發言者是一個事實，即要有付款，特別是第二或第三個(子特許經營權)，而這筆錢本應該是一個稅收，而不是由特許經營權公司分發給出價最高的子特許經營公司。這是當時的一個政治決定。未來可以再返回到立法機關來修改法律。法律上有一個著名的數字，即特許經營權牌照的最大數目為三個——在競標之後，有一個遞交『意向書』的邀請，而這裡有20或21家表示有意向。然後有人說，如果有20家都有興趣，為什麼我們只分發三個特許經營權牌照？我們需要把自己定位在2001年，當時我們仍然處在20世紀90年代的犯罪浪潮波動下；遭受亞洲貨幣危機的影響，人們採取決定時都很慎重。

澳門平台：而現在，考慮到新一波的特許牌照，在未來的立法修訂方面，這個數字應該有所變化嗎？

Jorge Godinho：我認為要撤銷這個數字。

澳門平台：為什麼您這麼確定會有新的特許經營權牌照，不僅更新之前的？

Jorge Godinho：我在表達一個觀點——修改法律並表示會進行續約是有可能的。政府處在一個非常強勢的談判地位，即新的特許經營權牌照。續約這個表達方式在歷史用詞上未出現過。當然，我知道，STDM的特許經營權按規定進行了重新談判，並延長了最後期限。在STDM合同方面進行的談判一直都與稅負上升掛鉤，從未有過降低稅收和義務的

情況。但是讓我們重新與六家協商——三家為子特許權？我覺得很複雜。

澳門平台：這六家運營商將參與招標？

Jorge Godinho：STDM的特許牌照到期，STDM/澳博參與投標並獲得了一個牌照。我們要進行招標，六家運營商紛紛表示會參與。由特許公司A、B和C經營的賭場是在有效期於2002年開始的特許經營權牌照合同的框架下運營，現在變成從午夜開始，處在2022年的一個新特許經營權合同的框架下運營。

澳門平台：在博彩新時代來臨的準備工作方面，應該做出什麼改變？

Jorge Godinho：被討論很多的一件事是稅收問題。一方面，會聽到(運營商)的一些規律性聲音，表示澳門的稅收非常高，而這是不容討論的。應該降低嗎？我記得一些年前，當新加坡開始時，在議會中會聽到：『澳門將不得不降低你的稅務，因為新加坡將放開博彩，新加坡將有賭場，對於澳門而言這將是一個非常大的競爭和問題。』新加坡賭場已經開設運營，韓國也在進行一定的擴張，現在日本也將要有。這時又再次聽到關於削減稅務的要求。如果稅收下降，意味著什麼？

澳門平台：意味著將增加針對公民方面的稅務...

Jorge Godinho：是的.....政府稅收收入減少？或者將提高資產稅，個人所得稅？因為賭場付的錢變少了所以將結束支票嗎？我覺得這很難解釋。就讓它保持原樣好了。現在，移動系統架構，我看到的另一個主要問題是『博彩VS非博彩』——多元化和非博彩的問題。政府和中期審查方的明確信號也似乎在指向關於打造更廣泛的供應，而非只局限

於博彩方面的一些關注。接下來的特許經營牌照是弄清楚這些東西的一大機會之窗。是否是要有更多的服務供應，一定要提到這一點，或者至少給出廣泛的參數讓特許經營公司明白什麼是博彩服務的約束性目標或指標。在2002年是要求打造一個賭場一度假村一酒店——賭場明白了非博彩指的是酒店。我們非常清楚地知道這一點，因為它在酒店法律中有明確規定。現在，一個度假村，我不知道它是什麼。這是一個法律方面未進行定義的術語。新加坡解決了這個問題，指出賭場不能代表該地區的超過百分之五。這是一個可能的角度。在澳門，我不知道是否是時候來要求這類的事情。所以，要怎麼辦？要求是什麼？Shows或其他文化、教育、創意產業領域的活動？我在目前的辯論中看到的是一個單純的財務分析——大多數觀察家在澳門做的演講指出約93%的收入來自博彩，約7%來自其餘的一切——旅館、餐館、會展。就這些嗎？這少的可憐。也許是時候去思考並要求在這方面增加一點，並對上述領域的規劃有清晰的思路。我們在談論的並非那些非常暴利的領域。如果我們想要創意產業，一點點的教育、文化和通常不會在這些宏偉壯麗的建築物中存在的東西，它必須要被要求。必須有一點的教育和文化。或者直接投資教育和文化，因為什麼澳門需要的是專業員工的知識培養，讓澳門人能提升事業。

澳門平台：在中期審查時，曾經指出了對於博彩中介人監管方面的薄弱點。需要進行什麼樣的改變？

Jorge Godinho：推廣博彩的活動在1970年或1980年代就已經開始了，是在監管缺失中逐漸發展起來的。在2001年時就決定有必要規範這類活動——只有獲得授權的人才能當中介。在2001/2002，沒有預見到博彩信貸方面的法規。2004年，來自行業方面的壓力讓信貸法獲得批准通過。而信貸法指出，博彩推廣者可以發放信貸。信貸法案只是提到誰是、誰被授權為推廣者，能夠自行發放信貸而不需要第二個監管過程。10年過去了。然後，當(行業增長)趨勢扭轉了，他們開始遇到問題：錢不見了，投資者抱怨合同沒有得到履行。2002年，(推廣者)已經在法律上被定義為幾乎是一種經營博彩旅遊的旅行社。從我們談論信貸的那一刻起，我們就在談論金融業務。如果我們談論金融業務，我們就在談論風險。系統不會警告這一點。授權的中心點在於是否適合——檢驗推廣者。現在回想起來，這個規則變得很清晰了——從適用性方面來看這是很好的，但需要更多。需要財務部分，資本監控，監管在資金移動方面的人員，審計和一切為金融部門發展所製定的規章。政府博彩監察協調局宣布(這是正確的)——將考慮把監管擴大到財務部分。談到多個公式——增加高資本、擔保、存款付費。這是一個好辦法。

澳門平台：有了這些規則，相關問題就會得到解決？

Jorge Godinho：至少是以一個明確的方式進行了預防。這是提升到一個財務控制和財務監督的維度，有很多與已有的銀行和金融體系進行接觸的點。▼

- Parece-lhe possível que, chegando ao fim dos prazos, não sejam renovadas as concessões?

J.G. - As concessões expiram, têm prazo, vão acabar, não sabemos quando. São novas concessões, não há nenhuma dúvida, tal como a STDM terminou a sua concessão no dia 31 de março de 2002 e surgiu a concessão da SJM.

- Da revisão intercalar do setor do jogo, anunciada em maio de 2006, não surgiram indícios de qual seria a postura do Governo em relação ao futuro das atuais operadoras?

J.G. - A revisão intercalar foi um exame em que todos os alunos passaram e com boa nota, porque vem dizer que os objetivos foram cumpridos e que as coisas correram bem. A mensagem que se pode retirar dali é uma leitura de continuidade e estabilidade.

- As subconcessões estão agregadas às concessões. Deveria haver uma mudança deste sistema?

J.G. - O sistema aponta não para a renovação, mas para uma nova concessão. As concessões anteriores acabam e acabam as subconcessões. O contrato de subconcessão foi cumprido, os objetivos foram alcançados e chegamos a 2020/2022 e tudo acaba. Acabam as três concessões e as três subconcessões. As subconcessões foram uma forma de responder a questões que surgiram nas altura, mas a figura da subconcessão deve acabar.

- Quais são os problemas associados ao atual sistema de subconcessões?

J.G. - A discussão anda muito à volta de saber se as subconcessões são verdadeiras subconcessões ou se são mais concessões. A perceção generalizada é de que há seis operadoras. Há concorrência a seis e não concorrência a três.

- Na sexta edição da Revisão Anual da Lei do Jogo de Macau, que teve lugar no mês passado, na Fundação Rui Cunha, um orador criticou o atual sistema de subconcessões alegando que lesa o interesse público. Concorda?

J.G. - O orador que frisou essa matéria estava a referir-se ao facto de ter havido pagamentos, designadamente na segunda ou na terceira [subconcessão], e que esse dinheiro devia ter sido uma receita fiscal e não receita de uma concessionária para atribuir a subconcessão a quem pagasse mais. Isso foi uma decisão política na altura. Poder-se-ia voltar à Assembleia Legislativa para alterar a lei. Há um famoso número na lei que diz que o número máximo de concessões é de três — logo a seguir ao concurso, houve um convite para ‘expressions of interest’

[declarações de interesse] e surgiram 20 ou 21. Logo aí houve quem dissesse, se há 20 interessados, por que só vamos atribuir três concessões? Temos de nos situar em 2001, ainda estava muito fresca a vaga de criminalidade dos anos 1990. Estávamos ainda na crise das moedas asiáticas e as pessoas tomaram uma decisão prudente. **- E agora, dada a nova vaga de concessões, na revisão futura da legislação, deverá haver uma alteração desse número?**

J.G. - Eu revogava esse número.

- Por que diz com tanta segurança de que vai haver novas concessões e não apenas a renovação das anteriores?

J.G. - Estou a exprimir uma opinião — é possível alterar a lei e dizer que vai haver uma renovação. O Governo está numa posição negocial muito mais forte, sendo novas concessões. Renovações não têm feito parte do léxico historicamente. Claro que sei que a concessão da STDM foi renegociada e foi alargado o prazo. As renegociações que o contrato da STDM teve foram sempre com a carga fiscal a subir, nunca houve uma descida de impostos e obrigações. Mas vamos renegociar seis — três com subconcessões? Acho muito complexo.

- Estas seis operadoras deverão ir a concurso público?

J.G. - A concessão da STDM terminou e a STDM/SJM foi a concurso e ganhou uma das concessões. Vamos a concurso e as seis operadoras apresentam-se a concurso. O casino operado pela concessionária A, B e C foi operado nos termos do contrato de concessão que iniciou o seu prazo de vigência em 2002 e passa a ser operado, a partir da meia noite, por um novo contrato de concessão em 2022.

- Na preparação dos diplomas que antecedem esta nova era do jogo, o que deveria mudar?

J.G. - Uma coisa que se discute muito é a questão dos impostos. Por um lado, ouve-se vozes [operadores] com alguma regularidade dizendo que a tributação de Macau é muito elevada e isso é indiscutível. Será que deve descer? Lembro-me há alguns anos, quando Singapura começou, ouvia-se nas conferências: ‘você em Macau vão ter de baixar os vossos impostos, porque Singapura vai abrir, Singapura vai ter casinos, vai ser uma concorrência muito grande e um problema para Macau’. Singapura está a dar-se muito bem, está a haver uma certa expansão na Coreia, agora vem aí o Japão. Voltou a ouvir-se de novo essa reclamação da descida dos impostos. Se os impostos descem, significa o quê?

- Significa que vai aumentar a carga fiscal do lado dos cidadãos

J.G. - Pois... O Governo fica com menos receitas? Ou vão subir os impostos sobre património, rendimento das pessoas singulares? Vai acabar o cheque porque os casinos vão passar a pagar menos? Acho isso muito difícil de explicar. Deixava estar como está. Agora, mexendo na arquitetura do sistema, a outra grande questão que estou a ver é o ‘gaming versus non gaming’ — a questão da diversificação e do segmento de não-jogo. Há sinais claros por parte do Governo e a revisão intercalar também parece apontar no sentido de que há uma certa preocupação em que haja uma oferta mais variada e que não seja só jogo. As próximas concessões são a grande janela de oportunidade para clarificar essas coisas. Se se pretende que haja mais oferta, há que dizer isso ou pelo menos dar parâmetros amplos para que as concessionárias entendam quais são os objetivos vinculativos ou indicativos em termos de ofertas do jogo. Exigiu-se em 2002 a construção de um casino-resort-hotel — o casino sabemos o que é (jogos de fortuna e azar, máquinas de jogo, híbridos), na parte de não-jogo fala-se em hotel. Sabemos muito bem o que é porque está definido na lei dos hotéis. Agora, um resort, não sei o que é. É um termo que não está definido na lei. Singapura resolveu a questão dizendo que o casino não pode representar mais de cinco por cento da área. É uma perspetiva possível. Aqui não sei se vamos a tempo de exigir uma coisa dessas. Então, como é que se faz? O que é que se exige? Shows ou outras atividades na área da cultura, educação ou das indústrias criativas? O que eu vejo no debate atual é uma análise puramente financeira — o discurso que é feito em Macau pela generalidade dos observadores é que cerca de 93 por cento das receitas são jogo e cerca de sete por cento é tudo o mais — o hotel, restaurantes, convenções. É só isso? Seria um bocadinho pobre. Talvez fosse altura de pensar e de exigir um pouco mais, de ter ideias claras sobre quais são estas áreas que se pretendem. Estamos a falar de áreas que não são tão lucrativas. Se queremos indústrias criativas, um pouco de educação, cultura, coisas que normalmente não existem nestes grandes e bonitos edifícios, isso vai ter de ser exigido. Tem de haver um pouco de educação e de cultura. Ou então que haja financiamentos à educação e à cultura, diretamente, porque o que Macau

precisa é da qualificação dos quadros para que as pessoas de Macau consigam subir na carreira.

- Na revisão intercalar apontavam-se deficiências no que diz respeito à regulamentação dos junkets. Que mudanças são precisas?

J.G. - A atividade de promotor de jogo terá começado nos anos 1970 ou 1980 e ter-se-á desenvolvido paulatinamente na ausência de regulamentação. Em 2001 foi decidido que era necessário regulamentar esta atividade — só pode ser junket quem estiver licenciado. Em 2001/2002, não se previu a regulamentação do crédito para jogo. Em 2004, houve pressão de parte do setor para aprovar a lei do crédito. E a lei do crédito vem dizer que os promotores do jogo podem conceder crédito. A lei do crédito veio apenas dizer quem for, quem estiver autorizado como promotor pode conceder crédito automaticamente sem necessidade de um segundo processo regulatório. Passaram 10 anos. E depois, quando se inverteu a tendência [de crescimento da indústria], começaram a surgir problemas: o dinheiro desapareceu, investidores que reclamam que contratos não foram cumpridos. Em 2002, [os promotores] foram definidos na lei quase como uma espécie de agência de viagens para turismo de jogo. A partir do momento em que estamos a falar de crédito, estamos a falar de negócio financeiro. E se estamos a falar de negócio financeiro estamos a falar de riscos. O sistema não acautelou isso. Um ponto central da autorização é a idoneidade — fazer a verificação de quem é a pessoa. Em retrospectiva, torna-se claro que a regulamentação — que é boa, do ponto de vista da idoneidade — precisa de algo mais. Precisa da parte financeira, de acompanhamento do capital, das pessoas que mexem no capital, auditorias e toda aquela parafernália regulatória que está desenvolvida para o setor financeiro. A DICJ [Direção de Inspeção e Coordenação de Jogos] anunciou — e bem — que vai haver uma expansão da regulamentação para ter em conta a parte financeira. Fala-se em várias fórmulas — aumentos de capital elevado, garantias, pagamentos de depósitos. É um bom caminho.

- Havendo essas regras, resolvem-se esses problemas?

J.G. - Pelo menos previnem-se de uma maneira explícita. Trata-se de avançar para toda a uma dimensão do controlo financeiro e da supervisão financeira que tem muitos pontos de contacto com o que existe na banca e no sistema financeiro em geral. ▽

經濟 ECONOMIA

幾內亞比紹和莫桑比克在澳門為能源尋求投資 Bissau e Maputo procuram em Macau investimento para energia

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

幾內亞比紹上週在澳門與中國企業簽署關於增加該國電網覆蓋率的研究。莫桑比克尋求可再生能源的資金。

嚴格來說，它們並不在一帶一路的地理範圍內，但這並不意味著近年來其沒有接收中國企業和中國的投資。幾內亞比紹和莫桑比克代表葡語國家出席澳門舉行的國際基礎設施投資和建設論壇，其使命是：為兩國的能源領域吸引新的興趣。

來自63個國家的1700多名與會者出席上週四和周五在澳門舉行的活動，活動由中國商務部舉辦。其中，53位與會者代表希望尋求資金或合同，論壇期間共舉辦22場商務會議、14個研討會和致力於促進葡語國家和中國國企關係的特別峰會。

幾內亞比紹能源和工業部長弗洛倫蒂諾·門迪斯·佩雷拉在會議上宣布，該國政府「期待短期內多個項目的啟動」，預計「將展開很多電力能源生產和運輸的工作」。

2015年，幾內亞比紹政府獲得世界銀行7800萬美元的貸款，用於該國的高壓電網修建，該國的電力生產和供電都是初期工程。非洲開發銀行還資助了該國的資金網絡。

弗洛倫蒂諾·門迪斯·佩雷拉在澳門透露，

已與「超過15家有國內和國際聲譽且在非洲大陸有經驗的中國企業會談」。他提到，正在討論的項目涉及電力、水利、採礦、工業和石油資源開發等行業。弗洛倫蒂諾·門迪斯·佩雷拉指出，其中一些中國企業將簽署一份諒解備忘錄，旨在支持該國電力行業擴張的技術、經濟和資金可行性研究。他提到，目前幾內亞比紹「預計將修建全國電力線路，提高能源生產能力」。

莫桑比克的國家電力與中國國家電網合作，例如泰特至馬普託的能源運輸網項目，目前希望獲得可再生能源領域的更多投資。莫桑比克電力執行董事卡洛斯·阿爾貝托·亞姆表示，該代表團一直對於「如何找到能源項目融資平台」很感興趣，因為這一非洲國家希望「在2030年前將能源全球化，使莫桑比克成為南部非洲的能源生產點。」

按照這位董事的觀點，該國「擁有很強的能源生產能力和很多水能、太陽能、天然氣和煤炭」。卡洛斯·阿爾貝托·亞姆表示，與中國企業在這一領域和非洲大陸的工業化方面有建立夥伴關係的潛力。

裝備和解決爭端

基礎設施建設項目帶來許多相關的需求。

AGUINÉ-BISSAU OBTEVE NA ÚLTIMA SEMANA, NA REGIÃO, UM MEMORANDO COM EMPRESAS CHINESAS PARA ESTUDOS DE EXPANSÃO DA REDE ELÉCTRICA DO PAÍS. MOÇAMBIQUE PROCUROU CAPTAR FINANCIAMENTO PARA AS RENOVÁVEIS.

Não estão na geografia mais restrita da iniciativa Faixa e Rota, o que não significa que ao longo dos últimos anos não tenham recebido investimentos e empresas chinesas. Guiné-Bissau e Moçambique estiveram entre os países de expressão portuguesa com representação no Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas (IIICF), em Macau. A missão: captar novo interesse para o sector energético dos respetivos países.

Mais de 1,700 participantes de 63 países tomaram parte do evento das últimas quinta e sexta-feira, organizado pelo Ministério do Comércio chinês na região. Entre estes, 53 participantes

representaram governos de países que procuram ora financiamento, ora contratos, num fórum com 22 reuniões de negócio, 14 seminários, bem como uma cimeira especial dedicada à aproximação entre empresas de serviços dos países de língua portuguesa e grandes estatais chinesas.

O ministro da Energia e Indústria da Guiné-Bissau, Florentino Mendes Pereira, anunciava no encontro que o Governo do país “perspetivava o lançamento a curto prazo de vários projetos”, prevendo-se “muito trabalho a fazer na produção e transporte da energia eléctrica”.

Em 2015, o Governo da Guiné-Bissau obteve um financiamento de 78 milhões de dólares do Banco Mundial para a construção de rede eléctrica de alta tensão num país onde as infraestruturas de produção e distribuição de eletricidade são incipientes. O Banco Africano de Desenvolvimento está também a financiar a rede da capital do país.

Em Macau, Florentino Mendes Pereira revelou ter tido encontros “com mais de 15 empresas [chinesas] de grande



世界上最大的機械公司之一的廣西柳工機械董事長曾廣安對一帶一路很感興趣。他說：「巴基斯坦、印度尼西亞、老撾有一系列項目。我們正在與承包商合作提供設備解決方案的新項目。」世界140個國家中50個被納入一帶一路，因此，曾廣安期待一帶一路能帶來更多商機。

談到葡語國家的潛力，這位董事長提到該企業對巴西很有興趣，而且在那裡有工廠。但近期開始對葡萄牙有興趣。他說，「明年，我們會與葡萄牙簽訂合同——近些年來合同數量很糟糕，但現在正在改善」。此外，南歐將成為下一個投資地點。

出席本次國際基礎設施建設與投資論壇的還包括總部在卡塔爾的昆騰國際公司，它可以提供避免貿易糾紛的諮詢。該公司在香港、馬來西亞和漢城設有辦事處，公司客戶包括中國港灣工程公司等，在國際基礎設施建設與投資論壇期間，該公司與中國水利水電建設簽署了一份合作協議，可以在世界任何地點執行。

這位董事長表示，「糾紛通常是目標的改變。當客戶改變觀點時，例如本來希望建一座辦公大樓，但中途改為希望修建一座酒店。」關於中國企業的具體情況，彼得·墨菲表示，該公司可以幫助國際客戶解決問題，因為可以用英語交流。▼

projetos de energia”, já que o país africano pretende “universalizar a energia até 2030 e tornar Moçambique um polo de geração de energia na África austral.”

Na opinião do administrador, o país “está dotado de muita capacidade de geração [de energia] e muito potencial hídrico, solar, gás e mesmo carvão”. Carlos Alberto Yum diz que vê potenciais parcerias com empresas chinesas neste campo, mas também no que toca à industrialização do continente africano.

Equipar e resolver disputas

Os projetos de construção de infraestruturas trazem muitas necessidades associadas. O presidente da Guangxi LiuGong Machinery, uma das maiores empresas de maquinaria do mundo, Zeng Guang'an, mostrava-se particularmente interessado na iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. “Paquistão, Indonésia, Laos - há uma série de projetos. Já temos alguns e há novos projetos em que estamos a trabalhar com os empreiteiros para providenciar soluções de equipamento”, refere. Presente em 140 países, 50 dos quais estão integrados na iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, Zeng Guang'an espera que esta lhe traga mais

envergadura, com reputação nacional e internacional, com experiência no continente africano”. Referindo que os projetos em discussão passam pelos setores da eletricidade, águas, mineração, indústria e exploração de recursos petrolíferos, Florentino Mendes Pereira indicou que algumas destas empresas chinesas vão assinar um memorando de entendimento, que visa apoiar na elaboração de estudos de viabilidade técnica, económica e financeira para a expansão do sector elétrico. A Guiné-Bissau neste momento “prevê a construção da linha nacional de eletricidade e o aumento da capacidade de produção da energia”, referiu.

Em Moçambique, onde a eléctrica nacional trabalha já com a chinesa State Grid no projeto da rede de transporte de energia de Tete até Maputo, pretende-se agora obter mais investimento nas renováveis. Carlos Alberto Yum, administrador executivo da Electricidade de Moçambique (EdM), dizia, à margem do IIICF, que a delegação vinha interessada em “saber como encontrar plataformas para financiamento de



●
●
莫桑比克電力執行董事卡洛斯·阿爾貝托·亞姆表示，莫桑比克「擁有很強的能源生產能力和很多水能、太陽能、天然氣和煤炭」。

Moçambique “está dotado de muita capacidade de geração [de energia] e muito potencial hídrico, solar, gás e mesmo carvão”, diz Carlos Alberto Yum, administrador executivo da EdM.

negócio.

No que toca ao potencial dos países de língua portuguesa, o executivo referiu interesse sobretudo no Brasil, onde, aliás, já tem uma fábrica. Mais recentemente, tem interesse em Portugal. “No próximo ano, devemos ter alguns contratos em Portugal — os últimos anos foram um desastre, mas agora está a melhorar”, diz. Aliás, o sul da Europa será a próxima aposta.

Presente com um expositor no IIICF esteve também a Quantum Global Solutions, uma empresa com sede no Qatar, que oferece consultoria para que se evitem litígios comerciais. Com escritórios em Hong Kong, Malásia e Seul, a empresa tem por clientes empresas como a China Harbour Engineering Company e assinou, num dos dias do IIICF, um acordo de cooperação com a Sinohydro, que implica poder atuar em qualquer lugar do mundo.

“As disputas são normalmente sobre mudança de objetivos — quando um cliente muda de opinião e queria construir uma torre de escritórios, mas a meio decide que quer um hotel”, referiu o diretor executivo. No caso específico das firmas chinesas, Peter Murphy indica que a sua empresa pode ajudá-las com clientes internacionais, por poder comunicar em inglês. ▼

經濟 ECONOMIA

數百萬美元的基礎設施項目

Projetos milionários para infraestruturas

基礎設施投資論壇促成價值120億美元的24份協議，其中包括安哥拉、莫桑比克和巴西的7份項目。

第八屆國際基礎設施投資與建設論壇促成24份協議的簽署，一旦項目實現，將代表120億美元投資。

根據澳門投資促進局局長張祖榮，其中7份協議涉及葡語國家（5份在安哥拉，一份在莫桑比克，一份在巴西），包括「工業園區和橋樑」的修建，此外還有「歷史中心」的恢復。中國對外承包工程商會房秋晨會長，簽署了加納、牙買加和安哥拉三個項目。在安哥拉，他強調項目內容是「萊多角旅遊公園」，涵蓋

了所有「娛樂方面」的內容。

待處理項目

在第八屆國際基礎設施投資與建設論壇上，中葡合作發展基金總部正式落戶澳門——中葡基金總規模為10億美元，促進中國和葡語國家間的投資專案合作。張祖榮再次指出，截止至目前，已實現「三個投資項目」，總價值3500萬美元：莫桑比克的一個農業項目、安哥拉的電力傳輸和配電項目和巴西的太陽能項目。中國前國務院總理溫家寶在2010年宣佈建立該基金，但最近幾年一直沒有被

Do fórum sobre investimento em infraestruturas resultaram 24 acordos no valor de 12 mil milhões de dólares norte-americanos, entre os quais se incluem sete projetos em Angola, Moçambique e Brasil.

O 8º Fórum Internacional sobre o Investimento e Construção de Infraestruturas (IIICF) resultou na assinatura de 24 protocolos que, uma vez

concretizados os negócios, representam somas de investimento de 12 mil milhões de dólares norte-americanos.

Segundo o presidente do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM), Jackson Chang, sete acordos envolvem países de língua portuguesa — cinco em Angola, um em Moçambique e um no Brasil — e abrangem a construção de

aprovados os projetos.

Atualmente, o fundo possui 20 projetos em reserva, com um valor total de 800 milhões de dólares norte-americanos, a serem apreciados pelo fundo — um número que se mantém há já mais de um ano. No caso de

“parques industriais e pontes”, além de implicarem a revitalização de “centros históricos”.

Já o presidente da Associação dos Construtores Cívicos Internacionais da China, Fang Quichen, deu conta de três projetos no Gana, Jamaica e Angola. No último caso, destacou “um parque turístico em Cabo Ledo”, que abrange todos os “aspectos de recreação”.

Projetos pendentes

No arranque do Fórum de Infraestrutura foi oficializada a transferência para Macau da sede do Fundo de Cooperação e Desenvolvimento China-Países de Língua Portuguesa — um fundo chinês de mil milhões de dólares destinado a investimentos de e para o universo lusófono. Jackson Chang voltou a referir que, até agora, concretizaram-se “três projetos de investimento”, num valor total de 35 milhões de dólares norte-americanos: um projeto agrícola em Moçambique, um projeto para transmissão e distribuição de eletricidade em Angola, e um projeto de energia solar no Brasil. O fundo, anunciado em 2010 pelo anterior primeiro-ministro chinês Wen Jiabao, não tem vindo a aprovar novos projetos nos anos recentes.

Neste momento, há “mais de 20 projetos de reserva” que envolvem um montante de perto de 800 milhões de dólares norte-americanos, a serem apreciados pelo fundo — um número que se mantém há já mais de um ano. No caso de

Portugal, era já sabido que estava em análise um projeto relacionado com o terminal do Porto de Sines. Também já tinha sido revelado que outro dos projetos em análise passava pelo pedido de financiamento do projeto hoteleiro do empresário de Macau David Chow, que prevê a construção de uma estância turística no ilhéu de Santa Maria. Não se conhecem os outros projetos.

Agora que se oficializou o estabelecimento da sede do fundo no território — que até Maio se situava em Pequim —, “acelerar-se-ão os passos de investimento”, procurando “concluir-se as principais missões de investimento no prazo de três anos”, através do “pleno aproveitamento de projetos de reserva anteriores e da exploração de novos projetos, de forma proativa”, indicam os seus responsáveis.

A transferência do fundo para Macau resulta de um anúncio do primeiro-ministro, Li Keqiang, em outubro de 2016, feito durante 5ª conferência ministerial do Fórum Macau. ▽

L.L.

葡萄牙企業希望在淘寶和天貓銷售

Negócios portugueses querem vender no Taobao e Tmall

葡萄牙國際化國務秘書喬治·科斯塔·奧利維拉向《葡新社》表示，關於葡萄牙企業在中國阿里巴巴集團的兩家電子商務平台銷售產品的協議正在敲定中。「這家企業正在與阿里巴巴集團協商，希望開始在該集團兩個主要的在線平台上銷售葡萄牙公司的產品」。喬治·科斯塔·奧利維拉並未指出這一葡萄牙企業的細節和協議實現的日期。

Está a ser finalizado um acordo para iniciar a venda de produtos de empresas portuguesas em duas plataformas de comércio eletrónico do grupo chinês Alibaba, revelou o secretário de Estado português da Internacionalização, Jorge Costa Oliveira, à agência Lusa. “O embrião dessa empresa está a negociar com o grupo Alibaba para começar a colocação de produtos de empresas portuguesas nas duas principais plataformas online do grupo: o Taobao e o Tmall”. Jorge Costa Oliveira não avançou detalhes sobre a entidade portuguesa envolvida ou as datas para a concretização do acordo.

澳門和里斯本的新中心

Novos centros para empresas em Macau e Lisboa

葡萄牙工業國務秘書若昂·德瓦斯康塞洛斯在基礎設施論壇期間指出，「澳門政府將通過經濟司在里斯本為20家中國和澳門企業服務」，利用葡萄牙首都作為通往歐洲的門戶。他表示，「我們也會在澳門為我們的企業家設立中心。」這兩個中心都將在今年實現。

葡萄牙企業孵化工廠董事長安東尼奧·盧

塞納法里亞是陪同葡萄牙工業國務秘書的代表團一員，他向《澳門平台》指出，他的企業可能會在澳門擴展業務。此外，這位企業家也是澳門創業孵化平台的發起人之一，該平台今年11月聚集了19家葡萄牙、中國和澳門企業，他表示，期待今年成功舉辦第二屆。

António Lucena de Faria, presidente da empresa portuguesa Fábrica de Startups, integrou a comitiva que acompanhou o governante indicou ao PLATAFORMA que há a possibilidade de expansão da sua empresa para esta região. Além disso, o empreendedor, que foi um dos mentores do Startup Macau Forum — iniciativa que juntou em novembro 19 empresas portuguesas, chinesas e de Macau — diz que espera conseguir organizar este ano uma segunda edição do certame.

O secretário de Estado português da Indústria, João Vasconcelos, revelou, à margem do fórum de infraestruturas que “o Governo de Macau, através dos Serviços de Economia, vai ter um espaço em Lisboa para 20 empresas da China e de Macau”, para que possam usar a capital portuguesa como porta de entrada na Europa. “Vamos também ter um espaço cá [Macau], para os nossos empreendedores”, indicou. Ambos os centros deverão materializar-se este ano.

投資 INVESTIMENTO

周錦輝擬在佛得角開設銀行 David Chow quer abrir banco em Cabo Verde

澳門企業家周錦輝就開設銀行，與佛得角政府簽署協定，使到佛得角的投資額得以擴大，現時佛得角島上正在興建最大的旅遊度假區。

由駐中國大使塔尼亞·羅穆阿爾多 (Tânia Romualdo) 與勵駿環球投資有限公司主席周錦輝在北京簽署的諒解備忘錄，旨在在普

拉亞建設一間名為Banco Sino-Atlântico的信貸機構。

根據協定，勵駿環球投資有限公司有6個月期限向佛得角央行呈上項目。

該份諒解備忘錄是在澳門舉行的央企支持澳門中葡平台建設高峰會 (5月31日) 期間簽訂。▼

O empresário de Macau David Chow assinou um acordo com o Governo de Cabo Verde para a abertura de um banco, alargando os investimentos no país africano, onde tem em construção o maior empreendimento turístico do arquipélago. O memorando de entendimento, assinado pela embaixadora de Cabo Verde em Pequim, Tania Romualdo, e por David Chow, na qualidade de presidente da Legend Globe Investment Company, visa estabelecer, na

cidade da Praia, uma instituição de crédito denominada Banco Sino-Atlântico.

Nos termos do acordo, o grupo deve apresentar ao Banco de Cabo Verde um projeto e respetivo requerimento no prazo de seis meses. O memorando de entendimento foi firmado no dia 31, durante a cimeira sobre a construção da plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa, realizada em Macau. ▼

中葡論壇 FÓRUM MACAU

聖多美和普林西比選派代表 Escolhido representante de São Tomé e Príncipe

據中葡論壇消息，聖多美和普林西比財政貿易及海洋經濟部顧問Gualter Vera Cruz獲選派為中葡論壇佛得角辦事處代表。

本週三，中葡論壇常設秘書處秘書長徐迎真出席常設秘書處輔助辦公室主任莫

苑梨就職時披露有關消息。過去，聖普由於與台灣有外交而被排除在中葡論壇外，去年12月，聖普與台灣斷交，並且承認中華人民共和國，不久中國即宣布與聖普恢復外交關係。今年三月底，聖多美和普林西比加入中葡論壇。▼

O assessor do ministro são-tomense das Finanças, Comércio e Economia Azul, Gualter Vera Cruz foi escolhido para delegado do país no Fórum Macau, anunciou o organismo.

A informação foi avançada pela secretária-geral do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau), Xu Yingzhen, à margem da tomada de posse da coordenadora

do Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente, Mok Iun Lei.

São Tomé aderiu, no final de março, ao Fórum Macau, depois de, em dezembro, ter cortado relações diplomáticas com Taiwan e reconhecido a República Popular da China. Dias depois, a China anunciou o restabelecimento dos laços diplomáticos com o país. São Tomé e Príncipe encontrava-se excluído do Fórum Macau devido às relações com Taiwan. ▼

貸息揀 SUPER CRÉDITO À HABITAÇÃO

按揭利率低至
TAXAS DE JURO DESDE

P-3.1%

- 利率低至P-3.1% → 另提供香港銀行同業拆息選擇，低至HIBOR + 0.8%
Taxa de juro desde P-3,1%. Taxas de juro indexadas à HIBOR também disponíveis, tão baixas quanto HIBOR 6 meses + 0,8%
- 可自選首兩年只還利息，其後本息攤還
Opção de apenas pagamento de juros durante os dois primeiros anos
- 可獲享高達澳門幣5,000信用卡免簽賬額回贈或60,000「亞洲萬里通」里數
Receba em cartão de crédito para utilização livre até 5.000 patacas ou até 60.000 milhas Asia Miles

亞洲萬里通
ASIA MILES



須受條款及細則約束。Sujeito a Termos e Condições

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

經濟 ECONOMIA

新豪宅項目在石排灣發售

Novo empreendimento de luxo à venda em Seac Pai Van

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO



聯生發展股份有限公司主席張漢傑。
Edwin Cheung, presidente da Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia.

由「金峰南岸」班底負責的「金峰·名匯The Lux Mansions」豪宅項目，擁有120個單位，明天開始正式公開發售，最高售價更高達4200萬港元。

聯生發展股份有限公司主席張漢傑表示，這是面向本地買家的豪宅項目。位於石排灣的「金峰·名匯The Lux Mansions」單位將於明天正式對公眾發售，已有「潛在買家」，特別是本地買家表示有意欲。「金峰·名匯The Lux Mansions」是兩棟41層大樓，有120個約3,500平方呎（相當於325平方米）的四房單位。金峰·名匯有室內、室外游泳池，此外更有宴會廳、美容水療、電影院、VIP房、健身房等。市場部主任鍾偉璇表示：「上年十月推出的『金峰·名匯』第一棟樓項目，所有單位全售罄。」他又補充指，與知名設計大師 Philippe Starck 領導的英國豪宅品牌 Yoo，單位接近600平方呎，為開放式。張

漢傑表示，這兩棟樓的出現是因為本澳對這種大小的住宅有「強烈需求」，他強調到，「供應不足」，特別是在一個「經濟貌似好轉的時期」。

被問及最近政府的控制住屋信貸措施影響，他表示「影響有限」，因為購買豪宅的「潛在買家」並未有「受到影響」。政府宣布在樓宇按揭以及樓花貸款比率引入新限制。總體而言，對非首次置業的居民以及非本地居民的新限制，貸款收緊約二至四成。「我們的客人有很強的財力。」他又補充指「除非收緊更多，否則不會影響到他們。」

而被問及有意欲的潛力買家時，張漢傑指「幾乎是本地」，甚至集團「尋找的目標都是本地人」。他表示：「我們對社區、對政府都有盡力提供最佳價格的責任。但並未有削減到非本地居民的利益，集團尋求讓非本地居民的條件與本地居民相同。」

聯生發展股份有限公司含香港及澳門的公司，如德祥地產集團、東聯投資、南豐集團、宏環資本、實德環球集團。

AS 120 FRAÇÕES DO SKY OASIS THE LUX MANSIONS — NOVO EMPREENDIMENTO DE LUXO DO GRUPO RESPONSÁVEL PELO CONDOMÍNIO ONE OASIS — COMEÇAM A SER OFICIALMENTE VENDIDAS AO PÚBLICO AMANHÃ POR UM PREÇO MÁXIMO DE 42 MILHÕES DE DÓLARES DE HONG KONG.

Trata-se de um empreendimento de luxo que se dirige sobretudo aos compradores do território, afirma o presidente da

被問及最近政府的控制住屋信貸措施影響，他表示「影響有限」，因為購買豪宅的「潛在買家」並未有「受到影響」。

Inquirido sobre o impacto das recentes medidas governamentais de restrição ao crédito à habitação, Edwin Cheung diz que foi “limitado”, já que “os potenciais compradores” de um condomínio de luxo “não são afetados”.

Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia, Edwin Cheung. As frações do condomínio Sky Oasis The Lux Mansions, em Seac Pai Van, começam oficialmente a ser vendidas ao público amanhã, e já houve “potenciais compradores”, sobretudo locais, a manifestarem interesse.

São duas torres de 41 andares, que incluem 120 apartamentos de quatro quartos com uma área de aproximadamente de 3,500 pés quadrados (o equivalente a 325 metros quadrados). O empreendimento tem piscina interior e exterior, além de uma sala de banquetes, um spa, um cinema, sala vip e um ginásio.

“A primeira torre do projeto Sky Oasis já foi lançada em outubro do ano passado e todos os apartamentos foram vendidos”, refere o diretor de marketing, Wilson Chung, acrescentando resultarem de uma parceria com a marca de luxo britânica Yoo — do conhecido designer Philippe Starck —, e consistirem em estúdios, com uma área de aproximadamente 600 pés quadrados. Estas duas torres surgem porque existia “uma forte procura” para apartamentos desta dimensão no território, diz Edwin Cheung, realçando que “não há oferta”, sobretudo numa altura em que “a economia apresenta melhorias”.

Inquirido sobre o impacto das recentes medidas governamentais de restrição ao crédito à habitação, o empresário diz que foi “limitado”, já que “os potenciais compradores” de um condomínio de luxo “não são afetados”. O Governo anunciou a introdução de novos limites do rácio de empréstimos para a compra de casa e frações em construção. No geral, os novos limites a residentes — à exceção dos relativos à primeira aquisição — e a não-residentes sofreram uma descida que se situa entre 10 e 20 por cento. “Os nossos clientes são muito fortes em termos financeiros”, refere, acrescentando: “Mesmo que descesse mais, não iria afetá-los.”

Quanto aos possíveis clientes que já manifestaram sinais de interesse, Cheung refere que são “sobretudo locais”, até porque o grupo procura “alcançar sobretudo os residentes”. “Temos uma responsabilidade para com a comunidade e para com o Governo, de oferecer o melhor possível ao melhor preço”, refere. Mas “não descarta o interesse de não-residentes”, procurando não penalizá-los com condições diferentes das que se aplicam aos locais.

O grupo Empresa de Fomento Industrial e Comercial Concórdia inclui as empresas, de Hong Kong e Macau, ITC Properties, Linkeast Investments, Nan Fung, ARCH Capital Management e Success Universe Group. ▽

佛得角 CABO VERDE

400企業家共商中葡貿易 Empresários discutem negócios sino-lusófonos

佛得角下週舉行中國與葡語國家企業經貿洽談會，約有400個企業家參與，尋求生意商機。

該洽談會的口號為「推廣中國與葡語國家的經貿合作機會」，由佛得角投資及出口促進局主辦，澳門貿易投資促進局以及中國國際貿易促進委員會提供協助，本月16至18日在佛得角普拉亞進行。

佛得角投資及出口促進局主席安娜·巴伯 (Ana Barber) 表示，洽談會將有約400名企業家出席，當中有150名會葡語，在佛得角尋求新夥伴及機遇的中國企業家。

安娜·巴伯指出，「經濟方面，洽談會向企業、私企展示新合作夥伴、新市場以及新經濟的機會。」她又強調投資創造就業，促進經濟的重要性。

安娜·巴伯又表示，洽談會還有如美國、西班牙、摩洛哥、塞內加爾、加納等其他國家的代表，突顯了這些國家間為擁有更多夥伴，加強關係的重要性。

這三天，在普拉亞市內亦會有多個活動，如研討會、企業洽談、遊覽聖地牙哥島以外的島嶼、文化節目、商品市集以及多個特別集中在漁業、製造業以及服務業的專題小組。



Cabo Verde acolhe na próxima semana o Encontro de Empresários para a Cooperação Económica e Comercial entre China e os Países de Língua Portuguesa (PLP), com participação de cerca de 400 empresários à procura de oportunidades de negócios.

Com o lema “Promoção de oportunidades para uma cooperação económica entre a China e os Países da Língua Portuguesa”, o encontro será organizado pela Cabo Verde TradeInvest (CVTI) na cidade da Praia, de 16 a 18 deste mês, com o apoio do Instituto de Promoção do Comércio e Investimento de Macau (IPIM) e do Conselho para Promoção do Comércio Internacional da China (CCPIT).

A presidente da Cabo Verde TradeInvest, Ana Barber, indicou que o encontro contará com a presença de cerca de 400 empresários, entre eles 150 chineses, que procuram novas parcerias e oportunidades de negócios nos

países que falam o português. “Em termos económicos, o encontro representará oportunidades às empresas, ao sector privado de novas parcerias, novos mercados e de novas experiências”, perspetivou Ana Barber, realçando a importância dos investimentos para criar mais empregos e crescimento económico. O encontro contará ainda com representantes de outros países, como Estados Unidos, Espanha, Marrocos, Senegal e Gana, informou a presidente da CVTI, que destacou a importância do incremento da relação entre os países para se ter mais parceiros. Durante os três dias serão realizadas várias atividades na cidade da Praia, como seminários, contactos empresariais, visitas a outras ilhas além de Santiago, programa cultural, feira de produtos e vários painéis temáticos, dedicados sobretudo à pesca, indústria e serviços.

安哥拉 ANGOLA

中國確定免去安哥拉部份債務 China garante perdão parcial de dívida

根據在羅安達草簽的諒解備忘錄，本週一，中國政府同意免除安哥拉欠中國的部份債務，相當於700多萬美元(現時匯率)，佔兩筆貸款的一半價值。

《葡新社》收到的官方來源解釋指，有關中國免除借出的兩筆免息財政貸款的部份累積債務，每筆價值為5000萬人民幣，而安哥

拉已使用了9737萬人民幣，而安哥拉一方本應在2015年前償還這筆費用。

中國是安哥拉最大的財政援助國，單單在2015年，中國給予安哥拉超過4.5萬美元的新融資額，作用公共工程。這類型的融資額透過安哥拉繳交石油毛利還債，中國是安哥拉原油的主要客戶。

O Governo chinês acordou na última segunda-feira conceder um perdão parcial da dívida de Angola à China, equivalente a mais de sete milhões de dólares (ao câmbio atual), representando metade do valor de dois empréstimos por liquidar, conforme memorando de entendimento rubricado em Luanda.

O acordo, explicou à Lusa fonte do Governo angolano, é referente ao perdão da dívida acumulada pelo não-reembolso de dois empréstimos financeiros concedidos pela

China, no valor cada um de 50 milhões de yuans, e cujo valor utilizado por Angola perfaz 97,37 milhões de yuans. Este valor deveria ter sido amortizado pela parte angolana até 2015. A China é o maior financiador de Angola e, só em 2015, atribuiu uma nova linha de financiamento para obras públicas no país africano superior a 4,5 mil milhões de dólares. Este tipo de financiamento é amortizado por Angola com a entrega de petróleo bruto, sendo a China o principal cliente do crude angolano.

響應全國節能宣傳週 | 澳門 2017 節能周

愛家，愛節能!

2017.06.11 - 06.17

歡迎您參與!

主辦單位 經濟發展委員會	澳門工會聯合總會 澳門婦女聯合總會 澳門行政公署 民政總署 教育暨青年局 地球物理暨氣象局 環境海運局 經濟局 澳門大學 澳門理工學院 澳門學院 科學技術發展基金 澳門生產力暨科技轉移中心	支持單位 澳門工程師學會 澳門建築師協會 澳門科學技術協會 澳門環境保護專業協會 澳門電機及電子工程師學會 澳門職業工程師學會 澳門建築機械工程師學會 澳門中華總商會 澳門商會聯合會 澳門出入口協會 澳門建築師學會 澳門物業管理協會	澳門銀行公會 澳門清道協會 澳門消防隊協會 澳門警務局 澳門房屋委員會 澳門石油氣局 澳門警務局 澳門中區社團 澳門電力有限公司 港電(集團)有限公司 中天能源控股有限公司 澳門電訊有限公司 澳門自來水有限公司 澳門新福利公共汽車有限公司 澳門公共汽車有限公司 澳門新時代公共汽車有限公司	澳門青年協會中國澳門總會 澳門中華青年總聯合會 澳門中華總商會 澳門中華青年聯合會 澳門中華總會 澳門少年同學會 澳門中華學生聯合總會 澳門電力有限公司 港電(集團)有限公司 中天能源控股有限公司 澳門電訊有限公司 澳門自來水有限公司 澳門新福利公共汽車有限公司 澳門公共汽車有限公司 澳門新時代公共汽車有限公司
-----------------	--	--	---	--

詳情請登入網址: <http://www.gdse.gov.mo> 查詢電話: 8981-8885



巴西 BRASIL

改革、投資者有待巴西政府 危機終結

Reformas e investidores à espera do desfecho da crise brasileira

MÁRIO BAPTISTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報道 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA

巴西正陷入政治危機中，分析師質疑特梅爾政府能否實行不可或缺的改革，令經濟走出近兩年的衰退。

如增加退休金、勞工法、簡化稅務，是巴西主要行業經濟增長的改革，是評級機構對巴西經濟最主要的關心點，機構又舉例指特梅爾總統的政治本錢削弱，或會是其中一個因素，拖延巴西所須要的法律改革。五月，三間主要的評級機構將巴西主權信用評級調至負面，低於投資建議級別，即普遍認識的「垃圾級」。

穆迪表示：「不管結尾如何，但這個在巴西浮現的政治危機，或會阻礙政府的改革議程，將牽連到將來包括社會保障在內的改革通過。」

公告中解釋道，主權信用評級的質量評估方面的負面評價，評級機構的專家表示，危機「或給予投資者信心負面影響，將導致市場的波動增加，亦留意到自特梅爾總統開始了改革議程後，宏觀經濟中出現的積極氣息受到了威脅」。

儘管今年第一季有1%的增長，是自2014年以來經濟首次擴大，4月份失業率亦減少了0.1，但分析師認為，改革正危在旦夕，政治層面上卻嘗試發出樂觀信息。

巴西財政部長恩里克·梅雷萊斯(Henrique Meirelles)得知今年首季的GDP數字後，認為巴西正處於「富歷史意義的一天」。恩里克·梅雷萊斯稱：「兩年後，巴西走出了衰退的時期。那時候，有數以百萬計的人失業，數以千人的公司倒閉，而政府亦走向資不抵債。巴西使投資者失去信心，自身亦失了去自信。」他又補充道，今年初「強勁的經濟增長是這個過程已有改變的證據」。

他又承認，「仍有走向經濟完全恢復的道路。」但他指國家正在「正確方向上」。今年巴西理應增約1%，經濟增長預測則在停滯與輕

微復甦間動盪。

分析師及國際機構亦預料巴西下年以不多於2%的增長增速，低於巴西官方預期的2.48%經濟增長。對這位政府的首席經濟師而言，他預料今年增長為0.5%，「經濟活力的跡象將上升得更緩慢，失業情況將繼續保持。」

對這位巴西前央行行長而言，只有在下年才會感受到這個政治醜聞的真正衝擊，因為「增長減少代表著債務動態上出現更多困難，不久我們就削減不到更多開支，我們要增長更多」。

最近，特梅爾政府受政治危機困擾，這個危機的出現，是源於一段錄音，當中提到同意交付賄款，這個危機或會影響到巴西推動增長所需要的，亦是投資者所等待著的改革。特梅爾在5月底的2017巴西投資論壇開幕禮上表示，「我想向投資者說的是，他們在這裡遇上了一個正在修復和走向現代化的經濟體，亦遇上了有決心實行改革的政府，為所有人開拓新機遇。」

新目標：特梅爾

面向投資者長達30分鐘的講話中，特梅爾強調巴西「不能，亦不可拋棄改革」，他又批評過去政府拖慢了巴西的現代化，又保證在任期內將「打理得整整有條」。然而，對直至下年任期結束前的總統職權的疑問充斥著，因為最高法院現正分析有關指控。特梅爾被指自2010年起，接受巴西肉製品企業JBS賄賂，該公司董事長巴蒂斯(Joesley Batista)向司法部門遞上具爭議的錄音，錄音當中，總統靜靜地聽著，或同意了潛在的貪污犯罪。

除民間社會的廣泛批評外，亦引發多場街頭示威，數以千個示威者為要求總統下台，以及提前選舉，自這場新的政治風暴開始，總統在眾議院已經失去了為他的政治

改革提供根本支持的四個政黨支持。

最高法院恢復對特梅爾的調查後，巴西社會黨、社會主義人民黨、國家工黨以及人權團結黨放棄了在下議院支持政府的政治基礎。4個政黨在總數513個議員中佔66個，自巴西肉製品企業JBS的多個高層作供後，爆發了醜聞，這些議員宣布，或會投下反對票。對特梅爾而言，案件受制於「制度的大衝突」，如每個權力分支部門進行工作如下：「司法系統靜靜工作；不打擾立法系統工作，不打擾高層人員工作。」將能夠解決，總統問道，新的司法部部长幾時就職。▼

**今年巴西理應增約1%，
經濟增長預測則在停滯與
輕微復甦間動盪。**

As previsões de crescimento económico para o Brasil oscilam entre uma estagnação e uma ligeira recuperação, com a maior economia da América Latina a dever crescer cerca de 1 por cento este ano.

BRASIL ESTÁ Mergulhado em mais uma crise política, com os analistas a duvidarem da capacidade do governo de Michel Temer de levar a cabo as reformas consideradas indispensáveis para fazer a economia sair da recessão dos últimos dois anos.

As reformas em setores fundamentais para o crescimento económico do Brasil, como o aumento das pensões, as leis laborais e a simplificação fiscal, são um dos aspetos da economia brasileira que mais preocupam as agências de 'rating' e os analistas internacionais, que citam o enfraquecimento do capital político do Presidente Temer como um dos fatores que pode atrasar as alterações legais de que o país precisa.

Em maio, as três principais agências de 'rating' colocaram o país em observação com tendência para piorar a avaliação da qualidade do crédito soberano, que já está abaixo do nível de recomendação de investimento, geralmente conhecido como 'junk' ou 'lixo'.

“Independentemente do seu desfecho, a crise política que emergiu no Brasil provavelmente debilitará a agenda de reformas do Governo e vai comprometer a aprovação de futuras reformas, incluindo a da Segurança Social”, diz a Moody's. Na nota que explica a colocação da perspectiva de evolução da qualidade do crédito soberano em análise negativa, os peritos da agência de 'rating' vincam que a



經濟 ECONOMIA

銀行業狀況更糟，但能承受

Banca vai de mal a pior, mas aguenta

紀美麗 MARIA CAETANO

人所共知的是，債務和不良貸款將繼續增長——未來將帶來風險，但距離還很遠。監管者和政府對機構的救助信念支撐了最悲觀的預測。

中國銀行業的不良貸款增速似乎已經放緩。然而卻不太平穩。官方數據顯示，即使大部分中國金融體系內的分析師認為過於仁慈，表明至少兩件事情：截止至2016年底，不良貸款和不良貸款率兩年內增長了80%；同期信貸機構的利潤僅增長6.5%。

2016年底，商業銀行不良貸款餘額達1.51萬億元人民幣，不良貸款率按季下降。商業銀行不良貸款率為1.74%，高於前一年0.07個百分點。

另一方面，商業銀行實現淨利潤1.65萬億元，同比增長3.5%——高於2014年底兩個百分點。2015年10月，央行對商業銀行和農村合作金融機構等不再設置存款利率浮動上限，標誌著持續了20年的利率市場化改革接近尾聲。銀行持有資產和資本的回報較少——去年分別為0.98%和13.38%。

凱投宏觀經濟學家朱利安·埃文斯·普里查德在最近發布的中國經濟活動監測報告中表示，「中國銀行的前景每況愈下。」這位諮詢師注意到，為了彌補不斷上升的損失，銀行的利益越來越被壓縮，越來越容易受到流動性危機或經濟的負面影響。

銀行的主要指標普遍惡化，雖然壞帳比率在最初分析時並無大礙。普里查德承認，官方關於壞帳上升較慢的數據「是真實的」。他解釋說，「畢竟，在最近幾個季度內，企業利潤增長有所改善。」但他反駁到，「大多數觀察家，包括我們，認為不良貸款的實際水平比銀行所承認的高得多。」

中國的監管規則允許銀行根據企業、個人或其他借貸人的借貸表現將其分類，使其「可以分期償還貸款和利息，儘管也有一些因素可能會影響支付」。它們被稱為「關注類貸款」，2016年底，關注類貸款餘額3.4萬億元（前一年為2.9萬億）。

銀行的不良貸款率不得超過3%。識別和清除不良貸款意味著降低利潤，而這一部分依賴於這些機構的金融墊。凱投宏觀認為，當前形勢下有經濟風險，其中包括維持幾乎破產的

企業，而不是將貸款發放給實際需要的地方。此外，監管者的寬鬆也會帶來其他風險。普里查德指出，「如果銀行繼續當前的軌跡，某些銀行最終不得不面臨資不抵債」，政府需要開展資本重組。

擴展和轉換債務

儘管有風險，來自監管機構的信息卻依然模稜兩可。去年4月，中國銀行監管委員會向金融機構發布通告，要求提高貸款標準，對新貸款的審批引入不同層次的評估，並要求在6月12日之前提交風險控制機制報告。然而，上月末，中國銀監會黑龍江監管局局長包祖明要求銀行拯救陷入困境的煤炭和鋼鐵企業，延長分期償還債務的期限。這些債務不算在政府不良貸款的官方統計中。

如今的主要薄弱點是銀行的融資方式，銀行越來越依賴於發放貸款，以確保流動性，而不是針對客戶的傳統業務。區域銀行和小型銀行被認為最容易受到銀行間市場波動影響的機構。

例如總部在福建的中國興業銀行，其第二大股東為香港的恆生銀行，最大的股東是中國這一東南省份的財政部。存款佔銀行業務的比例為46%，今年年初全國平均水平為62%。總部在浙江杭州的浙商銀行在全國擁有百餘分支機構，其再一次證明中國小型金融機構的賬目越來越糟糕。在周二發表的一份聲明中，香港投資研究集團以該銀行為例，指出銀行越來越多地購買不受監管機構監管的債務工具作為投資產品。

分析師Xiao Zhilin和Juice Zhou表示：「銀行正在投資彼此的信貸。」他們描述了銀行如何利用其他金融中介機構將債務轉換成其他投資，通過資產管理基金、信託和擔保貸款結構，因此增加了中國銀行業的系統性風險。

根據穆迪週二發布的報告，穆迪下調中國的主權評級是由於對債務問題的擔憂——截止至3月，中國人民銀行債券市場的投資總額已達人民幣7790億元，其中2090億元已發行。該機構指出抵押貸款和證券化租賃的顯著上升——穆迪對中國的結構性金融產品給予較高評價，稱讚中國家庭的償還能力。銀行是該國債券的最大買家。▼



O CONSENSO É O DE QUE EN-DIVIDAMENTO E INCUMPRIMENTO COM OS BANCOS VÃO CONTINUAR A CRESCER - COM RISCOS DISTANTES, MAS NA LINHA DO HORIZONTE. A CRENÇA DE QUE REGULADOR E GOVERNO SOCORREM AS INSTITUIÇÕES EM ÚLTIMA INSTÂNCIA SEGURA AS PREVISÕES MAIS PESSIMISTAS.

Os dados oficiais, mesmo se considerados demasiado benevolentes por uma larga parte de analistas do sistema financeiro chinês, indicam pelo menos duas coisas: os valores totais emprestados e dados por perdidos cresceram em cerca de 80 por cento em dois anos, até ao final de 2016; os lucros gerados pelas instituições de crédito aumentaram apenas 6,5 por cento no mesmo período. Uns e outros

alcançam hoje valores absolutos quase equivalentes.

No final de 2016, o crédito malparado reconhecido pela banca chinesa atingia, segundo as estatísticas do supervisor, 1,51 biliões de yuans, num movimento de expansão constante, ainda que mais lenta ao longo de 2016. O rácio dos valores perdidos no conjunto de todo o crédito concedido era de 1,74 por cento, 0,07 pontos percentuais acima da proporção existente no ano passado.

Por outro lado, os lucros da banca no mesmo ano chegavam aos 1,65 biliões de yuans, tendo crescido 3,5 por cento em termos anuais – uma taxa distante da tendência de dois dígitos de aumento de lucros verificada até 2014. A contribuir para a diminuição do crescimento está a liberalização das taxas de juros no país, concluída em Outubro de 2015, com subidas mais assinaláveis no preço do dinheiro que os bancos emprestam entre si. No cálculo final, os bancos também têm sido menos capazes de obter retorno

sobre os ativos e sobre o capital que detêm – respetivamente, com taxas de retorno de 0,98 por cento e 13,38 por cento no último ano.

“As perspetivas para os bancos chineses vão de mal a pior”, afirma Julian Evans-Pritchard, economista da Capital Economics, no último boletim de acompanhamento sectorial da atividade económica no país. A consultora nota as margens dos bancos cada vez mais comprimidas – inclusivamente, para cobrir perdas crescentes -, e aos últimos cada vez mais vulneráveis a crises de liquidez ou a momentos negativos da economia. O cenário é de deterioração generalizada nos principais indicadores dos bancos, ainda que os rácios de malparado surjam como inofensivos numa primeira análise. Pritchard admite que algo do que dizem os dados oficiais sobre uma subida mais lenta do crédito malparado “é genuíno”. “Afinal, houve uma melhoria do crescimento dos lucros das empresas nos trimestres recentes”, justifica. “Mas, a maioria dos observadores, incluindo nós, acredita que o nível efetivo do crédito malparado é muito maior do que aquele que os bancos reconhecem”, contrapõe.

As regras de supervisão chinesa permitem aos bancos classificar como crédito com desempenho aquele em que empresas, indivíduos ou outros tomadores de empréstimos “conseguem amortizar valor principal e juros, embora existam alguns factores que potencialmente podem afectar o pagamento”. São os chamados “empréstimos de menção especial”, que para muitos analistas são na prática crédito malparado não reconhecido e que no final de 2016 correspondiam a valores de 3,4 biliões de yuans (eram 2,9 biliões no ano anterior).

As provisões exigidas aos bancos para cobertura de crédito malparado não vão hoje além dos 3 por cento dos empréstimos concedidos. Reconhecer e limpar estes créditos implicaria diminuir margens já em contração, e despende parte das almofadas financeiras das instituições. Para a Capital Economics, há riscos económicos na atual situação, entre os quais o de manter à tona empresas virtualmente falidas e o de não fazer chegar o crédito onde ele é efetivamente preciso. Há ainda outros riscos na complacência dos supervisores.

“Se os bancos continuarem na atual

trajetória, alguns não terão eventualmente outra escolha que reconhecer que se encontram insolventes”, afirma Pritchard, lembrando que em última instância o Governo será chamado à recapitalização.

Estender e converter a dívida

Mas, apesar dos riscos assinalados, as mensagens dos supervisores mantêm-se ambíguas. Em abril último, a Comissão Reguladora dos Bancos Chineses enviou às instituições do país uma nota pedindo que reforçassem os critérios de concessão de crédito, introduzindo diferentes níveis de avaliação para aprovação de novos empréstimos, e exigindo a entrega até 12 de junho de relatórios sobre mecanismos de controlo de risco adoptados. No final do mês passado, porém, o responsável provincial do mesmo supervisor em Heilongjiang, Bao Zumin, pedia aos bancos o socorro de empresas de carvão e aço em apuros, dando conta de esforços coordenados com as instituições credoras para estender prazos de amortização dos valores. Estes créditos, tal como outros, não contam para os números oficiais de

dívida malparada no país.

As principais vulnerabilidades encontram-se hoje nos meios de financiamento dos bancos, crescentemente dependentes de empréstimos entre si para garantir liquidez, ao invés da atividade tradicional junto dos clientes. Os bancos regionais e de pequena dimensão são identificados como os mais expostos a um episódio de indisponibilidade do mercado interbancário.

Entre os exemplos de vulnerabilidade citados está o do Banco Industrial da China, com sede em Fujian e que tem como segundo principal acionista o Hang Seng Bank, de Hong Kong, atrás do departamento público de Finanças da província do sudeste do país. A proporção dos depósitos sobre o total de responsabilidades do banco está em 46 por cento, contra uma média nacional de 62 por cento no início deste ano.

O caso do Zheshang Bank, com sede em Hangzhou, Zhejiang, e mais de cem balcões no país, é outro dos que servem para ilustrar a deterioração das contas das mais pequenas instituições financeiras do país. Numa nota emitida na última terça-feira, a consultora de Hong Kong Orient Capital Research usava o banco como exemplo de um cada vez maior recurso à compra de instrumentos de dívida classificados como produtos de investimento, e não sujeitos à supervisão do regulador.

“Os bancos estão a investir nos empréstimos uns dos outros”, afirmam os analistas Xiao Zhilin e Juilice Zhou, descrevendo a forma como através do recurso a outros intermediários financeiros a dívida a uns bancos está a ser convertida nos investimentos de outros no país, por via de fundos de gestão de património, trusts e da estruturação de créditos colateralizados, aumentando os riscos sistémicos na banca chinesa.

De acordo com um relatório divulgado terça-feira pela agência Moody’s - que recentemente desceu o rating soberano chinês citando preocupações com o endividamento - até ao final de Março último o Banco Popular da China tinha aprovado um volume total de novas titularizações de 779 mil milhões de yuans, dos quais 209 mil milhões já emitidas. A agência dava conta de um aumento significativo nas securitizações de crédito hipotecário e de leasing – produtos financeiros estruturados aos quais a Moody’s continua no entanto a atribuir uma notação superior à do Estado chinês, alegando capacidade de pagamento dos créditos pelas famílias do país. Os bancos são os maiores compradores de títulos de dívida no país. ▽

中國銀行官方指標

Indicadores oficiais dos bancos chineses

(人民幣 RMB)

	Dez -2014 2014年12月	Dez- 2015 2015年12月	Dez – 2016 2016年12月
利潤 Lucros	1,55 biliões 1.55萬億 (+9,6%)	1,59 biliões 1.59萬億 (+2,4%)	1,65 biliões 1.65萬億 (+3,5%)
Crédito malparado 不良貸款	842,6 mil milhões 8426億 (+42,2%)	1,27 biliões 1.27萬億 (+50,8%)	1,51 biliões 1.51萬億 (+18,9%)
Rácio de crédito malparado 不良貸款率	1,25%	1,67%	1,74%
Retorno sobre ativos 資產回報	1,23%	1,1%	0,98%
Retorno sobre capital distribuído 資本回報率分布	17,59%	14,98%	13,31%

來源：中國銀監會

Fonte: CBRC – Comissão Reguladora dos Bancos Chineses

經濟 ECONOMIA

外商投資含金量越來越高

Investimento estrangeiro cresce em termos qualitativos

陳蕾 CHEN LEI | 央廣網 RADIO NACIONAL DA CHINA



近期，外企對中國的投資熱潮正在湧動。一方面，不少國際大企業重新加大了對中國的投資；另一方面，來自山東、江蘇、湖北等省發布的數據都顯示，今年前4個月利用外資的「磁場」繼續加強。兩方面的數據同時顯示，這些外資正在佈局的都是中國轉型升級的高端行業和市場。

引外資之「水」流向高端

這段時間，外資加大對中國投資的新聞多了起來，而且都還是知名的國際企業。比如，日本著名的食品企業日清公司在中國的第九家工廠落戶浙江了；瑞典高檔車廠商沃爾沃計劃在黑龍江大慶啟動生產最高檔的轎車；法國皮埃爾度假及中心公園集團也計劃與中資合作，在中國新開兩家高檔度假村。商務部國際貿易經濟合作研究院國際市場研究所副所長白明也很關注這些消息，他認為，這些消息透露出一些新動向。

白明：「國外一些大企業投資計劃披露出，中國市場相關產業進入他們的視線，高端的發展機會在逐漸增多。我們發展高端產業溢出的機會，對於歐美日國家的一些企

業來說，更加的門當戶對，雙方進行高端合作的機遇也會更多。」

記者：「他們會投向哪裡？」

白明：「外資有兩個特點，一個是先進製造業，一個是現代服務業結合，無論是製造業跟服務業，先進的、高端的，對於外資的吸引力就增強。」

國外大公司的舉動、專家的判斷，與全球領先的資訊服務機構安永公司的最新調查結果相呼應：在大企業高管們心中，中國成為僅次於美國的第二大投資目的地。

增強利用外資「強磁場」效應

商務部數據顯示，中國吸引外資的一項突出特點是高技術服務業吸收外資增長較快。1-4月，高技術服務業實際使用外資365.6億元人民幣，同比增長12.4%，商務部研究院研究員馬宇分析說，國際投資者用行動對中國的投資環境表示了認可。

馬宇：「我研究投資一直有兩個基本的觀點，一是國際資本對市場把握的非常準確，第二是資本的流向實際上才真正代

Recentemente, o investimento de empresas estrangeiras na China tem vindo a aumentar rapidamente, de acordo com dados citados pela CNR. Por um lado, muitas grandes empresas internacionais aumentaram mais uma vez o seu investimento no país; por outro lado, os dados de províncias como Shandong, Jiangsu e Hubei mostram que nos primeiros quatro meses deste ano a capacidade de atração de investimento estrangeiro continuou a crescer. Os dados indicam que este investimento estrangeiro incide sobre as indústrias e mercados de segmento alto que o país tem vindo a reformar e modernizar.

Modernização de indústrias de alta gama

As notícias sobre o aumento do investimento estrangeiro têm vindo a surgir com mais frequência, tratando-se, em todos os casos, de empresas internac-

ionais de renome. A empresa japonesa se produtos alimentares Nissin, por exemplo, estabeleceu a sua nona fábrica chinesa em Zhejiang; a Volvo, empresa suíça de automóveis de gama alta, tenciona começar a fabricar os seus veículos de segmento mais alto em Daqing, na província de Heilongjiang; o Grupo Pierre & Vacances-Center Parcs da França também tenciona, em conjunto com empresas chinesas, criar na China duas estâncias de férias de luxo.

Bai Ming, vice-diretor do Instituto de Investigação do Mercado Internacional da Academia Chinesa do Comércio Internacional e Cooperação Económica, tem estado atento a estas notícias, e afirma que elas revelam algumas novas tendências. “Algumas grandes empresas estrangeiras revelaram através dos seus planos de investimento que o mercado chinês e respetivas indústrias já são alvo da sua atenção, e as oportunidades de desenvolvimento para os segmentos altos estão

表它對你的看法。在整個國際範圍內，最近幾年，我們應該是保持一個基本穩定。從這個角度來說，國際投資者對中國的投資環境是基本認可的。」

多位專家指出，高端製造業、智能生產體系、消費升級類、現代服務業等領域將成為產業投資的熱點，傳統行業的投資增速可能會繼續放緩或者下降。

gradualmente a crescer. O desenvolvimento dos setores de alto valor proporciona uma união perfeita com algumas empresas da Europa, América e Japão, e as oportunidades de desenvolvimento bilateral também irão aumentar”, defende. Segundo Bai Ming, “o investimento estrangeiro recai sobre duas áreas particulares, uma é a indústria transformadora avançada, outra é a indústria de serviços moderna”. “Na indústria transformadora e no setor dos serviços, no topo de gama e nos produtos de gama alta, a capacidade de atração de investimento estrangeiro está a aumentar”, diz.

A atividade das grandes empresas estrangeiras e as opiniões dos especialistas estão em consonância com os resultados da mais recente sondagem da empresa líder mundial em serviços de consultoria Ernst & Young: para os líderes das grandes empresas, a China tornou-se no segundo maior alvo de investimento a

-
-

商務部數據顯示，中國吸引外資的一項突出特點是高技術服務業吸收外資增長較快。

De acordo com os dados do Ministério do Comércio, uma característica que se destaca no investimento estrangeiro atraído pela China é o crescimento particularmente rápido do investimento na indústria de serviços de alta tecnologia.

更多好機會

隨著中國經濟進入「新常態」，創新驅動代替要素驅動，推動了中國產業和消費的升級，當前中國經濟的轉型升級，既是中國的機遇，也是外資的機會。可以從三個方面來看：

第一，中國經濟轉型升級的資本需求和外

seguir aos Estados Unidos.

Reforçar o efeito “magnético”

De acordo com os dados do Ministério do Comércio, uma característica que se destaca no investimento estrangeiro atraído pela China é o crescimento particularmente rápido do investimento na indústria de serviços de alta tecnologia. Entre janeiro e abril, o investimento estrangeiro usado no setor alcançou 36,56 mil milhões de yuans, um aumento homólogo de 12,4 por cento. Ma Yu, investigador da Academia Chinesa do Comércio Internacional e Cooperação Económica, comentou que esta atividade por parte dos investidores internacionais demonstra a sua consideração pelo ambiente de investimento da China.

“Ao analisar o investimento tenho sempre em conta dois aspetos fundamentais, um é o conhecimento do mercado por parte dos investidores estrangeiros, e o outro é o facto de que apenas o fluxo de capital demonstra a consideração de um investidor. A nível internacional, nos últimos anos temos mantido uma estabilidade fundamental. Nesta perspetiva os investidores internacionais têm uma boa consideração pelo ambiente de investimento da China,” diz.

Muitos especialistas apontaram que áreas como a indústria transformadora de gama alta, os sistemas de fabrico inteligente, os novos tipos de consumo e a indústria de serviços moderna tornar-se-ão nos principais alvos de investimento, e o investimento nas indústrias tradicionais irá possivelmente continuar a desacelerar ou começar a diminuir.

Novas oportunidades

Com a “nova normalidade” da economia chinesa, a inovação tornou-se na principal força-motriz e promoveu a transformação das indústrias e do consumo do país. A atual transformação da economia chinesa não só é uma oportunidade para o país mas também para os investidores estrangeiros. Existem três aspetos a considerar.

資投資需求正在對接，一些外商投資低端製造生產環節「遷離」，更多的外商企業加大投資高附加值的行業，進退之間，不斷提升的是外商投資的「含金量」，也符合中國經濟轉型升級的客觀需要。

第二，中國的營商環境不斷改善。轉型的中國經濟，對服務的軟環境提出更高要求，中國使用外資也從過去主要依靠優惠政策，向

Primeiro, estão agora a ser articuladas as necessidades de capital e de investimento estrangeiro da economia chinesa em transformação. O investimento estrangeiro no fabrico de segmento baixo está a transitar para as indústrias de grande valor acrescentado, e a qualidade deste investimento também está constantemente a crescer, correspondendo às necessidades da economia em transformação da China.

Em segundo lugar, o ambiente comercial e empresarial da China está constantemente a melhorar. A economia chinesa em evolução apresenta exigências mais altas ao setor dos serviços, e o uso de investimento estrangeiro na China está a transitar de uma base de políticas pref-

erenciais para a criação de legislação, sistemas e políticas, o que também cria uma maior confiança entre os investidores estrangeiros.

第三，中國吸引外資的思路在改變，過去那種「撿到籃子裡就是菜」的做法，已經不再用了，而是從引資向引智、引低向引高、引粗向引細、引重向引輕、引污向引綠轉變，中國對外資要求的新標準新變化，給有實力的外資企業帶來更多的新機會。▼

erenciais para a criação de legislação, sistemas e políticas, o que também cria uma maior confiança entre os investidores estrangeiros.

Em terceiro lugar, o conceito de atração de investimento estrangeiro da China está a mudar. O anterior método de “tudo o que vem à rede é peixe” já caiu em desuso, passando de uma atração de investimento para atração de know-how, da gama baixa para a gama alta, do simples para o sofisticado, da indústria pesada para a indústria leve e da indústria poluente para a indústria verde. Os novos padrões da China em relação ao investimento estrangeiro apresentam novas oportunidades às empresas estrangeiras de grande relevância. ▼

經濟 ECONOMIA

中國將推進可燃冰產業化進程

Promover a industrialização do “gelo combustível”

王立彬 WANG LIBIN | 新華社 XINHUA

中國海域天然氣水合物(可燃冰)試採成功後,公眾最關注的就是其產業化進程。國土資源部、中國地質調查局有關負責人2日在此間表示,將提供2-4個大型資源基地,同時推動產業政策制定、企業勘探開發、採礦審批許可、礦權登記工作,紮實推進可燃冰產業化進程。

國土資源部地質調查司司長於海

峰說,將借鑑中國頁岩氣開發經驗,建議把天然氣水合物設立為中國新礦種(第173種礦產)。將天然氣水合物納入新興戰略產業目錄,制定相關產業政策,鼓勵和引導企業參與勘探開發,推動天然氣水合物開發利用進程。加強礦產資源管理,審批並頒發天然氣水合物勘探開發審批許可證、採礦許可證,劃定勘探區塊,做好

礦權登記。

中國地質調查局副局長,天然氣水合物試採協調領導小組副組長李金發說,將圍繞加快推進可燃冰勘探開發產業化進程的目標,全力推進後續各項工作。將爭取神狐海域試採成果最大化:繼續延長試採科學研究時間,精心實施好後續試採工作;系統總結試採經驗,科學評價可燃冰開發的

經濟技術條件;系統梳理分析技術經濟參數和工程管理經驗,為後續工作提供工程技術和管理模式支持。同時將加大可燃冰資源調查力度,開展區域性資源調查評價,摸清資源家底。開展重點區普查,落實資源量。開展重點目標區詳查,提供2-4個大型資源基地,為產業化奠定堅實資源基礎。針對公眾關注的海洋地質環境保護,北京大學教授、天然氣水合物試採工程首席科學家盧海龍說,中國深海可燃冰可採堅持環境保護優先理念,制定了全流程的科學、安全、環保施工方案。試採前開展了10餘個航次的環境基線調查,獲取了海洋地質、海洋生物、海水化學等本底數據以及海底地層力學參數等。試採中,按照國際標準,採取嚴格的環境保護措施,利用大氣、海水、海底和井下四位一體監測體系,對甲烷、二氧化碳等參數及海底沉降進行實時監測。數據顯示,甲烷等參數無異常變化,海底地形無變化,沒有環境污染,未發生地質災害。今後將繼續進行全方位的立體環境監測,為製定天然氣水合物開採的環境保護方案提供科學依據。

no mar de Shenhu: continuando as atividades experimentais de investigação científica e posterior extração, e criando sistemas e padrões técnicos para a exploração de hidrato de metano, fornecendo assim uma base científica e de gestão para as atividades posteriores. Ao mesmo tempo, serão intensificadas as atividades de avaliação de recursos, avaliando potenciais zonas de exploração e a quantidade de recursos. Depois de avaliadas as principais zonas potenciais, serão criadas entre duas a quatro grandes bases de recursos para efeitos de industrialização.

Relativamente às questões de proteção ambiental que são do interesse do público, Lu Hailong, professor da Universidade de Pequim e cientista-chefe do projeto de extração experimental de hidrato de metano, afirmou que a extração em águas profundas tem como prioridade a proteção ambiental, tendo sido elaborado um plano científico de segurança e proteção ambiental para todo o projeto. Antes da extração experimental, foram realizadas mais de 10 análises às águas, avaliando a sua geologia marítima, recursos biológicos, recursos químicos e estratigrafia de substratos. Durante a extração experimental, foram tomadas medidas rigorosas de proteção ambiental de acordo com os padrões internacionais, fazendo uso de um sistema de monitorização quadrilateral incidindo sobre a atmosfera, a água do mar, o leito marinho e as zonas subterrâneas, e analisando os parâmetros relativos ao metano e dióxido de carbono. Os dados revelaram que os parâmetros não demonstram alterações irregulares, a topografia do leito marinho mantém-se inalterada, não existe poluição ambiental, e não ocorreram quaisquer acidentes geológicos. Será continuada a monitorização ambiental global de forma a definir uma base científica para os planos de proteção ambiental no processo de extração do hidrato de metano.

Depois do sucesso da extração experimental de hidrato de metano (“gelo combustível”) nas águas chinesas, a atenção do público voltou-se para a sua industrialização. No dia 2, responsáveis do Ministério do Território e dos Recursos e do Departamento de Estudos Geológicos da China afirmaram que serão fornecidas entre duas a quatro bases de recursos e será promovida a elaboração de políticas industriais, a exploração por parte de empresas e o registo e emissão de permissões de extração, proporcionando um desenvolvimento sólido no processo de industrialização do hidrato de metano.

Yu Haifeng, diretor do Departamento de Exploração Geológica do Ministério do Território e dos Recursos, afirmou que será usada como referência a experiência da China na extração do gás de xisto, sugerindo que o hidrato de metano seja definido como um novo minério da China (o 173º tipo

de minério). O hidrato de metano será inserido na nova estratégia industrial, serão formuladas as respetivas políticas e será incentivada e orientada a atividade de exploração por parte das empresas, promovendo assim o processo de extração e utilização do hidrato de metano. Será também reforçada a gestão de recursos minerais e a aprovação e atribuição de licenças de exploração e mineração, sendo também definidas as áreas específicas de exploração e os direitos relativos a esta atividade.

Li Jinfa, vice-diretor do Departamento de Estudos Geológicos da China e do Grupo de Coordenação da Extração Experimental do Hidrato de Metano, afirmou que a China irá promover os objetivos de exploração, extração e industrialização de “gelo combustível”, dependendo depois todos os esforços possíveis em cada atividade. Serão feitos esforços para a otimização dos resultados de extração experimental

PUB

Plano Provisório de Apoio Financeiro para Inspeção das Partes Comuns de Edifícios das Classes P e M

Condições dos edifícios
Edifício das classes P e M com pelo menos 30 anos de construção

São elegíveis os serviços de inspeção das seguintes partes comuns dos edifícios:

1. Terraços e parapeitos
2. Paredes exteriores
3. Elementos estruturais
4. Janelas

Para mais detalhes, queira contactar o Instituto de Habitação

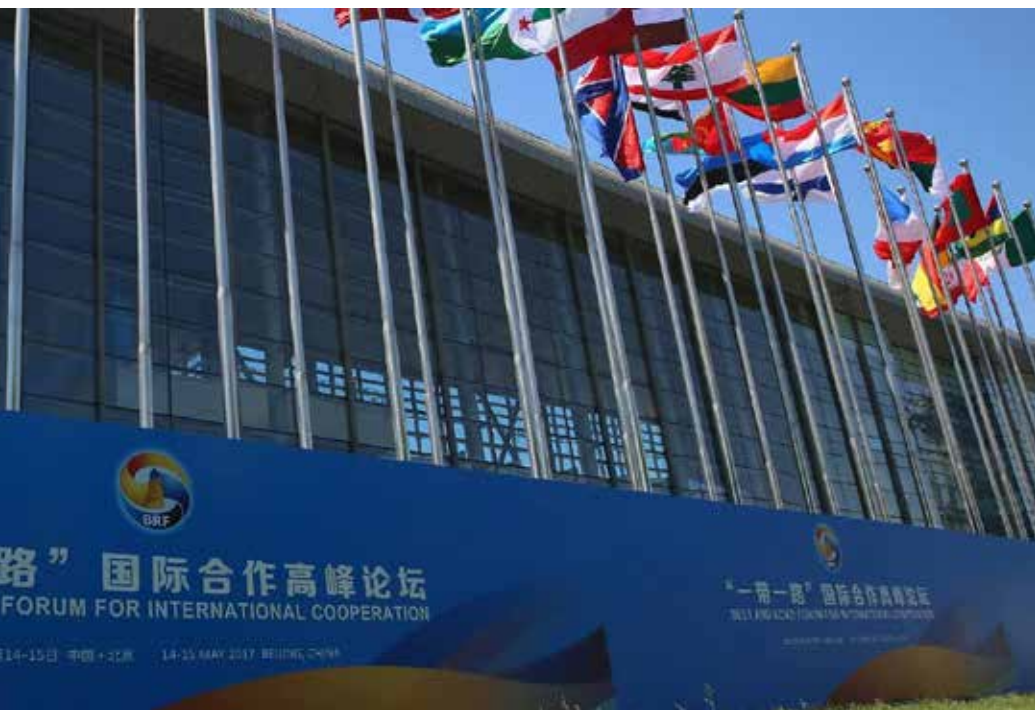
Prazo de Candidatura até ao dia 2/5/2020

Departamento da China da Esquadra n.º 109/2017

經濟 ECONOMIA

絲博會暨簽約項目總投資771億元

Projetos de 77,1 mil milhões de yuans para Hanzhong



2017絲博會暨第21屆西洽會漢中代表團重點項目推介暨金融合作簽約儀式在西安舉行。

本次推介會漢中市精心篩選了276個項目，項目涉及裝備製造、現代材料、綠色食藥、旅遊文化、高科技、天然氣等九大類；其中，裝備製造業類項目19個，總投資211億元，重點推介項目有航空智慧新城民用貨機研製生產項目、特種飛行器研發製造項目等；現代材料類項目28個，總投資205億元，重點推介的有洋縣石墨及石墨烯開發項目、城固縣砂石深加工項目等。綠色食藥類項目60個，總投資207億元，重點推介的有南鄭縣茶產業項目、鎮巴縣萬畝中藥材基地建設項目等。

旅遊文化類項目92個，總投資725億元，重點推介的有濱江新區天漢長街項目。本次簽約的一批特色項目，將成為漢中市經濟發展新的增長點。

漢中是鑲嵌在秦嶺巴山之間一座古老而又美麗的城市，素有漢家發祥地、中華聚寶盆之稱，是「國家歷史文化名城」、「國家衛生城市」、「中國優秀旅遊城市」、全國雙擁模範城市和省級園林城市、文明城市。2000多年前，誕生於漢中城固的著名外交家、探險家張騫從古長安出發，開拓了偉大的絲綢之路，打開了中國與中亞、西亞及歐洲諸國友好交往的大門，極大地促進了東西方經貿文化的交流。

中國日報

Teve lugar em Xian a cerimónia de assinatura de contratos para projetos em Hanzhong da Exposição Internacional da Rota da Seda 2017 e do 21º Fórum de Investimento e Comércio para Cooperação entre a China Oriental e Ocidental. Foram meticulosamente selecionados 276 projetos na cidade de Hanzhong relacionados com o fabrico de equipamentos, matérias-primas modernas, alimentos e medicamentos naturais, turismo, altas tecnologias e gás natural.

Entre estes, 19 projetos envolvem o fabrico de equipamentos, totalizando 21,1 mil milhões de yuans em investimento. Estes projetos incluem a produção de aeronaves civis para a nova cidade de aviação inteligente e o desenvolvimento e produção de aeronaves especiais. Outros 28 projetos estão relacionados com matérias-primas modernas, totalizando 20,5 mil milhões de yuans em investimento. Os projetos principais incluem a exploração de grafite e grafeno no condado de Yang e o processamento de quartzo no condado de Chenggu. Também 60 projetos envolvem alimentos e medicamentos naturais, com um investimento total de 20,7 mil milhões de yuans. Os projetos principais estão

relacionados com a indústria do chá em Nanzheng e a construção de uma reserva de ingredientes de medicina chinesa em Zhenba.

Há ainda 92 projetos que incidem sobre o turismo, com um investimento total de 72,5 mil milhões de yuans. Um dos projetos principais é a Rua de Tianhan na Zona Nova de Binjiang. O conjunto particular de projetos assinados nesta cerimónia criará eventualmente novos pontos de crescimento para o desenvolvimento económico de Hanzhong.

Hanzhong é uma bela cidade antiga situada entre Qinling e o Monte Ba, conhecida como o berço da etnia han e como uma fonte de riqueza para o país, assim como uma cidade histórica, cultural, saudável e turística. Há 2000 anos, Zhang Qian, famoso diplomata e explorador nascido no condado de Chenggu, em Hanzhong, partiu da antiga capital de Changan rumo à exploração da importante Rota da Seda e abrindo uma porta entre a China e a Ásia Central, a Ásia Ocidental e a Europa, promovendo assim enormemente o intercâmbio cultural e comercial entre o Oriente e o Ocidente.

China Daily

ALBERGUE SCM

人婆仔屋文創空間

夜間 NOCTURNE NOCTURNO

"NOCTURNE" | Solo Exhibition by Filipe Dóres -
Celebration of Day of Portugal, Camões, and the Portuguese Communities
慶祝葡國國慶日 / 賈梅士日暨葡僑日 - 《夜間》蘇文樂個人作品展

"NOCTURNO" | Exposição de Filipe Dóres -
Celebração do Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas

展覽日期 / Duração da Exposição
2017年6月6日至2017年7月9日
6 de Junho a 9 de Julho de 2017

開放時間 / Horário
逢星期二至日 (中午十二時至晚上八時)
逢星期一 (下午三時至晚上八時)
Terça-feira a Domingo 12:00h às 20:00h
Segunda-feira das 15:00h às 20:00h

地點 / Local
婆仔屋文創空間 - A2展覽廳
Albergue SCM - Galeria A2

PORTUGAL 2017
免費入場 / Entrada Livre

ALBERGUE SCM
MORADA: CALÇADA DA IGREJA DE SÃO LÁZARO No. 8, MACAU
TEL: (853)2852 2550 / (853)2852 3205 FAX: (853)2852 2719

INFO: facebook.com/AlbergueSCMMacau
EMAIL: creativealbergue@gmail.com

主辦 / Organização: 澳門基金會

贊助 / Patrocínio:

支持機構 / Apoio Institucional:

營運主理 / Gestão:

社會 SOCIEDADE

貴陽發布2016貴陽市環境狀況公報

Guiyang publica relatório ambiental de 2016

6月2日，貴陽市生態文明建設委員會在2016貴陽市生態文明建設新聞通氣會上通報了《2016貴陽市環境狀況公報》。

2016年，貴陽市森林覆蓋率達到46.5%，環境空氣優良率為95.6%，城市（縣城）集中式飲用水源水質達標率穩定保持100%，區域噪聲為59分貝，交通噪聲為69.6分貝，達到國家相關標準，主要污染物總量控制在貴州省下達的目標範圍內。

「2016年，貴陽市主要污染物濃度除細顆粒物（PM2.5）年均濃度超過《環境空氣質量標準》（GB3095-2012）二級標準濃度限值5.7%之外，其餘五項污染物年均濃度均達到二級標準。」據貴陽市生態文明委常委

● ●

全年開展各類督查236次，督查大氣污染問題1564件。

Durante todo o ano foram realizadas 236 operações de inspeção e foram detetados 1,564 problemas de poluição ambiental.

副主任吳德剛介紹，2016年，貴陽市進一步強化大氣污染環保執法力度。全年開展各類督查236次，督查大氣污染問題1564件，其中露天焚燒1070件，工地揚塵污染178件，道路揚塵118件，露天燒烤油煙污染27件，燃煤管控10件，工業企業污染13件，砂石礦山（來料加工）116件，渣土運輸及堆場揚塵污染32件。目前，上述問題已經全部依法進行查處。

據悉，2016年，貴陽市進一步強化大氣污染環保執法力度。全年開展各類督查236次，督查大氣污染問題1564件，其中露天焚燒1070件，工地揚塵污染178件，道路揚塵118件，露天燒烤油煙污染27件，燃煤管控

10件，工業企業污染13件，砂石礦山（來料加工）116件，渣土運輸及堆場揚塵污染32件。目前，上述問題已經全部依法進行查處。吳德剛表示，貴陽市還通過紮實推進燃煤管控，多舉措整治城市揚塵，全力防治機動車尾氣污染，嚴格管控餐飲油煙污染，有效開展工業揮發性有機物治理，全面推進清潔生產和認真開展空氣質量預測預報等舉措與行動來保障貴陽市環境空氣質量。

此外，通氣會上還通報了2017生態執法的林業專項行動、環保專項行動與2017「千園之城」建設的情況。▼

中國日報

NUMA CONFERÊNCIA DE IMPRENSA NO DIA 2 DE JUNHO, O COMITÉ MUNICIPAL DE GUIYANG PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA SOCIEDADE ECOLÓGICA LANÇOU O “RELATÓRIO DO ESTADO DO AMBIENTE DE GUIYANG DE 2016”.

Em 2016, a cobertura florestal de Guiyang alcançou os 46,5 por cento, a taxa de ar limpo foi de 95,6 por cento, as fontes de água potável da cidade mantiveram-se 100 por cento dentro dos padrões estabelecidos, os valores do ruído regional situaram-se nos 59 decibéis e o ruído de trânsito situou-se nos 69,6 decibéis, cumprindo os respetivos padrões nacionais e as principais metas estabelecidas para Guiyang relativamente ao controlo de poluentes.

“Em 2016, excetuando a média anual da concentração de partículas inaláveis PM 2.5, que ultrapassou os 5,7 por cento definidos na Classe 2 dos “Padrões de Qualidade do Ar” (GB3095-2012), a concentração média anual dos restantes cinco poluentes ficou dentro dos padrões de Classe 2”, referiu Wu Degang, vice-diretor do Comité Municipal de Guiyang para a Construção de uma Sociedade Ecológica.

Segundo o vice-diretor, em 2016 a cidade intensificou os esforços de aplicação da lei relativamente ao controlo da poluição atmosférica. Durante todo o

ano foram realizadas 236 operações de inspeção e foram detetados 1,564 problemas de poluição ambiental, com 1,070 casos de queimas realizadas em locais exteriores, 178 casos de poeiras em locais de construção, 118 casos de poeiras em estradas, 27 casos de poluição proveniente de fumos de churrascos no exterior, 10 casos de controlo de queima de carvão, 13 casos de poluição de empresas industriais, 116 casos relativos a minas de arenito e 32 casos relativos a parques de contentores e sedimentos. Os casos mencionados já foram todos tratados de acordo com a lei.

Wu Degang afirmou que, para garantir a qualidade do ar, a cidade fez avanços sólidos relativamente ao controlo do uso de carvão, lançou várias medidas de eliminação de poeiras urbanas, fez esforços pelo controlo da poluição de veículos automóveis, aplicou regras rigorosas relativamente aos fumos de cozinhas, efetuou um controlo eficaz de compostos orgânicos voláteis industriais, promoveu de forma abrangente o fabrico ecológico e iniciou operações de previsão da qualidade do ar.

Para além disso, durante a conferência de imprensa foram também divulgadas informações sobre as operações de ecologia florestal, de proteção ambiental e de criação de zonas verdes urbanas de 2017.

China Daily

官樂怡基金會畫廊
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

澳門東方書畫會
首屆會員作品展

O PRIMEIRO ANIVERSÁRIO

ASSOCIAÇÃO DE PINTURA
E CALIGRAFIA MACAU ORIENTE

15.06.2017
18:30

展期 Período da Exposição: 15/06/2017 至 30/06/2017

社會 SOCIEDADE

陝西舉辦世界環境日系列活動

Shaanxi organizou atividades para o Dia Mundial do Ambiente



陝西省人民政府新聞辦公室舉辦2017年「6·5」世界環境日系列活動新聞發布會，陝西省環保廳副廳長李敬喜介紹情況。

據了解，2017年6月5日世界環境日的主題是「人與自然，相聯相生」，中國主題是「綠水青山就是金山銀山」。今年陝西省以「讓三秦大地山更綠、水更清、天更藍」為目標，以「治污降霾」頭號工程為重點，開展群眾喜聞樂見的、形式多樣的環境宣傳教育活動，共同建設美麗陝西。

今年環保志願者們將對陝西全省污染源和污染行為及現象進行全面監督，通過網格化志願者監督員對重點大氣污染排放單位實行責任到人包干監督，對涉氣環境污染行為進行保區域監管，形成縱向到底、橫向到邊的污染監督模式和全民參與的公眾監督模式。並通過微信互動平台即時傳送污染信息，作為環保執法的參考證據。

同時，陝西省將開展系列宣傳活動，包括舉辦秦嶺生態文化論壇及山林音樂會、舉辦2017第三屆西安國際環保產業博覽會、開展環保大講堂專題講座、舉辦首屆陝西省大學生生態文學創作大賽、開展公眾環保知識技能有獎競賽及生態環保問卷調查活動、開展「行走三江三河綠染三秦大地」走訪調研及問卷調查活動、舉辦第九屆大學生環保創意大賽、創辦首檔環保網絡播出品牌節目、拍攝環保視頻片以及開展「綠色書架」環保公益項目等活動。

此外，還將編織一批公眾喜聞樂見的環保科普掛圖、大氣污染治理系列動漫、AR環保技術宣傳手冊等宣傳品。通過定期開展綠色沙龍等環保宣傳教育活動，做好「鐵腕治霾·保衛藍天」「治污降霾·青年先行」等各項主題宣傳活動。

據悉，本次活動將於6月5日啟動，持續至12月。

中國日報

DURANTE UMA CONFERÊNCIA DE IMPRENSA DO GABINETE DE INFORMAÇÃO DO GOVERNO POPULAR DE SHAANXI, LI JINGXI, VICE-DIRETOR DO DEPARTAMENTO DE PROTEÇÃO AMBIENTAL DE SHAANXI, APRESENTOU AS ATIVIDADES POR OCASIÃO DO DIA MUNDIAL DO AMBIENTE, OCORRIDO A 5 DE JUNHO DE 2017.

Segundo as informações fornecidas, o tema do Dia Mundial do Ambiente foi a “ligação com a natureza”, enquanto o tema na China foi “águas límpidas e montanhas verdejantes são bens preciosos”. Este ano Shaanxi tem como

objetivo “tornar as montanhas mais verdes, a água mais límpida e o céu mais azul”, e irá concentrar-se em operações de redução de poluição e realizar atividades atrativas e diversificadas de divulgação de informação ambiental, ajudando assim a construir de forma coletiva uma província mais bela. Este ano os voluntários realizaram inspeções profundas a fontes de poluição e atividades poluentes, através de um modelo de inspeção global com a participação do público que inclui a responsabilização das principais unidades poluentes. Através da plataforma WeChat foram divulgadas informações sobre a poluição, servindo como base de referência para as

atividades de proteção ambiental. Ao mesmo tempo, Shaanxi realizou uma série de atividades de divulgação, incluindo o Fórum Ambiental de Qinling e o Concerto de Shanlin, a 3ª Exposição Internacional da Indústria da Proteção Ambiental de Xian, vários seminários sobre o tema, o primeiro concurso de literatura ambiental para estudantes universitários de Shaanxi, um concurso público de conhecimentos ambientais e um questionário sobre o tema, uma atividade de excursão e questionário sobre os rios de Shaanxi, a 9ª edição do Concurso de Criações Ambientais de Alunos Universitários, o primeiro programa de divulgação de marcas ambientais, a criação de vídeos sobre

a proteção ambiental e a realização do programa ambiental “Estante Verde”. Para além disso, foram criados vários cartazes informativos e atrativos sobre a proteção ambiental, assim como bandas-desenhadas e manuais informativos de realidade aumentada. Através da realização periódica do “salão verde” e outras atividades informativas, foi feita uma consciencialização sobre os temas “proteger os céus azuis com punho de ferro” e “reduzir a poluição para as gerações futuras”. Segundo as informações fornecidas, as atividades irão continuar até dezembro.

China Daily

政治 POLÍTICA

李克強訪行有望加強中歐關係

Visita de Li aumenta esperanças de laços mais fortes entre a China e a UE

江時學 JIANG SHIXUE* | 中國日報 CHINA DAILY



2017年5月31日，李克強總理抵達柏林，開始德國的正式訪問。（圖片：新華社）
Primeiro-ministro Chinês Li Keqiang chega a Berlim para a sua visita oficial à Alemanha, a 31 de maio de 2017. [Foto Xinhua]

總理李克強到德國、比利時展開為期4天的訪行，期間，他的行程包括出席與德國總理的年度會晤，以及第十九次中國—歐盟領導人會晤。

中國與比利時是否可以擱置分歧，比利時的「規範性力量」又能否為加強中歐聯繫做些什麼，有待李克強訪行中可密切留意到。歐盟成員國如何可更進一步參與「一帶一路」倡議，亦是中國—歐盟領導人會晤中的重要議程。

比利時對中國在一帶一路倡議中中歐合作提案的考慮是不必要的，如同習近平主席在北京的論壇上強調，一帶一路倡議的落

實，是受到古時絲綢之路啟發，開放予所有經濟體，集中在歐洲與非洲的市場。倡議亦鼓勵廣泛商議，共同出資以及共享利益，即使其基建受限，但為歐盟參與提供足夠的空間及誘因。

正當英國脫歐後，歐盟掙扎著走向更緊密融合之際，李克強之行來得及時。英國脫歐的恐懼感或能驅使其他國家脫離歐盟，某些成員國的領導人交替，釋出更不明朗的信號，為歐盟的聯合性蒙上陰影。

自中國與比利時在2003年建立了全面戰略夥伴關係，中國已經成為歐盟第二大貿易夥伴，以及入口的最大來源地，而歐盟亦是中國最大的貿易夥伴。而中國歡迎更聯合、更穩定和更繁榮的歐盟，或多或少有助歐盟走出危機。中國高度評價了歐盟的戰略意義，有意繼續加強歐盟在維持全球和平、經濟增長及推動改革中領導力。

與歐盟領袖會晤中，預料李克強會重申，中國在歐盟幫助下，推動全球秩序、優化全球治理的承諾，以及討論提升中歐貿易關係的新方法。

去年，因為全球市場波動，以及歐元貶值，中歐貿易下跌3.1%，但歐盟在華投資增長了，在雙方認可的自由貿易，更公平的經濟治理中注入新原動力。兩方領導人促進雙向投資條約磋商，減少反傾銷爭議的一天有望來臨。▼

O PRIMEIRO-MINISTRO LI KEQIANG REALIZOU UMA VISITA DE QUATRO DIAS À ALEMANHA E À BÉLGICA, PARA O ENCONTRO ANUAL COM A CHANCELER ALEMÃ E A 19ª REUNIÃO DE LÍDERES CHINA-UE.

Durante a visita de Li, foi alvo de extrema atenção a possibilidade de Pequim e Bruxelas porem de parte as suas diferenças, e aquilo que esta última poderá fazer com o seu “poder normativo” para fortalecer os laços China-UE.

A forma como os Estados-membros da UE poderão ter um melhor envolvimento na Iniciativa Faixa e Rota (a Faixa Económica da Rota da Seda e a Rota da Seda Marítima do Século XXI) também esteve no topo da agenda do encontro China-UE.

São desnecessárias as preocupações de Bruxelas sobre as propostas de Pequim na cooperação China-UE na Iniciativa Faixa e Rota. Tal como o presidente Xi Jinping sublinhou durante o seu discurso de abertura no fórum de Pequim, a implementação da Iniciativa Faixa e Rota, que é inspirada na antiga Rota da seda, está aberta a todas as economias e o seu foco incide sobre os mercados eurasiáticos e africanos. Ela incentiva também o diálogo extensivo, a

contribuição conjunta e os benefícios partilhados, deixando margem e incentivos suficientes para a participação da UE, ainda que a sua necessidade em termos de infraestruturas seja limitada.

A visita de Li surge numa altura em que a UE pós-Brexit tem tido dificuldade em avançar rumo a uma maior integração. O receio de que o afastamento do Reino Unido da UE possa levar outros países a saírem do bloco é algo que ensombra a união da Europa, com as alterações de liderança de alguns Estados-membros da UE a assinalarem ainda mais incerteza.

Desde que Pequim e Bruxelas criaram uma profunda parceria estratégica em 2003, a China tornou-se no segundo maior parceiro comercial da UE e na maior fonte de importações, e a UE tornou-se no maior parceiro comercial da China. O facto de Pequim dar as boas-vindas a uma UE mais unificada, estável e próspera, poderá, até certo ponto, ajudar o bloco a enfrentar a crise. A China valoriza muito a importância estratégica da UE e tenciona continuar a fortalecer a sua parceria na manutenção da paz global e crescimento económico, e na promoção de reformas.

No seu encontro com líderes da UE, Li reiterou o compromisso da China de promover uma ordem mundial multipolar e otimizar a governação global com a ajuda da UE, discutindo também formas de elevar os laços comerciais China-UE.

No ano passado, o comércio China-UE diminuiu 3,1 por cento devido às flutuações no mercado global e à depreciação do euro, mas o investimento da UE na China aumentou, dando um novo impulso à defesa do comércio livre e de uma governação económica mais justa por ambas as partes. É esperado que os líderes dos dois lados acelerem as negociações para um tratado de investimento bilateral e para reduzir as disputas antidumping. ▼

O facto de Pequim dar as boas-vindas a uma UE mais unificada, estável e próspera, poderá, até certo ponto, ajudar o bloco a enfrentar a crise.

而中國歡迎更聯合、更穩定和更繁榮的歐盟，或多或少有助歐盟走出危機。

*作者是上海大學特聘教授

* Professor na Universidade de Xangai

政治 POLÍTICA

中美關係是全球和平、成長關鍵 Relações China-EUA cruciais para a paz e crescimento globais

何亞非 HE YAFEI* | 中國日報 CHINA DAILY

許多歷史性改變是由於全球化及全球治理，隨地緣政治中增長的不確定性，大國間增長的緊張局勢。因此，不少人問到怎樣才能做好全球治理的重新校準，解決困擾著全球經濟的困境。

毫無疑問，中美關係成為全球最重要的雙邊關係，亦緊緊聯繫著兩國的基本利益，以及世界未來。

四月份在佛羅里達海湖莊園的習持會，開闢了新的路線圖，制定了未來雙邊關係的基調。兩個領袖亦得以討論如何應對當前全球所面對的重大挑戰。

就開始謀事，中美重申，和平共存的戰略共識、雙贏合作以及制定指導方針，為更健康、

更穩定的雙邊關係奠定下扎實基礎。

在美國總統特朗普的領導下，美國或承認其外交上政治思想的減弱，正如美國更集中在活化其國內經濟。因此，中美在政治意識議題的分歧或為雙邊關係帶來更少麻煩。

另一點值得注意的是，中美開始建立4個雙邊對話機制，準備舉行其他領域、層面的討論。兩國政府部門間緊密溝通、合作亦受鼓勵、備受討論。

最近，中美就經濟合作達成「十點計劃」，這不只能避免貿易摩擦和貿易戰爭，亦能為兩國以及世界帶來更多利益。

然而，特朗普政府班底的不確定性仍困擾著雙邊關係。中美關係是時候注入更多的確定性、預料性，打破這個「詛咒」了。

今時今日，美國政府相信全球化已偏離「

美國化」的軌道，像中國等的新興國家分享更多的利益，代替美國自身。特朗普競選期間提出「美國優先」「讓美國再一次強大」，反映出尋求改變全球經濟治理模式規則的強烈信號。

正如我們知道，全球化本身不會在一夜間消失。全球不少國家的命運已緊密地交織在一起，因此，集思廣益、集中優化全球化的言談應受討論。我們的領袖亦應在全球化的新周期中，更好應對國際化合作，而不是臆測其已完結。

另外，美國應繼續在全球治理中作揮重要作用，主動參與如聯合國、二十國集團、亞太經合組織等多邊組織的活動。美國亦應與其他國家一起，解決氣候轉變，推動全球自由貿易、投資，認可聯合國2030年可

beneficiar as duas nações e o mundo. Contudo, as incertezas da Administração de Trump ainda assombram as relações bilaterais. Está na altura de os dois países quebrarem esta “maldição” introduzindo uma maior certeza e previsibilidade nas relações China-EUA.

Hoje em dia, o Governo norte-americano acredita que a globalização se desviou da rota de “americanização”, sendo partilhados maiores benefícios entre países emergentes como a China, em vez dos Estados Unidos. O Presidente norte-americano Donald Trump lançou os slogans “a América primeiro” e “tornar a América grande novamente” durante a campanha eleitoral, transmitindo fortes sinais de mudança nas regras da governação económica global.

Como sabemos, a globalização não irá desaparecer da noite para o dia. Os destinos de muitos países no mundo estão já intimamente interligados, e o discurso, por isso, deve ser discutido juntando vozes e concentrando atenções na otimização da globalização. Os nossos líderes devem gerir melhor a cooperação internacional num novo período de globalização, em vez de assumir que chegou ao fim.

MUITAS MUDANÇAS HISTÓRICAS DEVEM-SE À GLOBALIZAÇÃO E À GOVERNAÇÃO GLOBAL, COM AS CRESCENTES INCERTEZAS NA GEOPOLÍTICA A AGRAVAREM AS TENSÕES ENTRE AS GRANDES POTÊNCIAS. LOGO, MUITOS QUESTIONAM O QUE PODERÁ SER FEITO PARA RECALIBRAR A GOVERNAÇÃO GLOBAL E RESOLVER OS PROBLEMAS QUE AFLIGEM A ECONOMIA MUNDIAL.

As relações China-EUA tornaram-se indubitavelmente num dos laços bilaterais mais importantes a nível global, e estão intimamente relacionadas com os interesses fundamentais dos dois países e com o futuro do mundo.

O encontro do Presidente Xi Jinping e do Presidente norte-americano Donald Trump em abril em Mar-a-Lago, na Flórida, traçou um novo rumo e marcou o tom certo para o futuro das relações bilaterais. Os líderes puderam também discutir como enfrentar os grandes desafios que afetam a atual globalização.

Em primeiro lugar, a China e os Estados

Unidos reafirmaram o consenso estratégico de coexistência pacífica e cooperação mutuamente benéfica, e definiram diretrizes estabelecendo uma base sólida para uma relação bilateral mais saudável e estável. Sob a liderança do Presidente norte-americano Donald Trump, os Estados Unidos poderão reconhecer que o peso das ideologias diminui na diplomacia, numa altura em que o país se concentra mais em revitalizar a economia nacional. Devido a tal, as divergências entre a China e os Estados Unidos relativamente a questões ideológicas poderão tornar-se menos problemáticas para as relações bilaterais.

Passando a outra questão, a China e os Estados Unidos começaram a instalar quatro mecanismos de diálogo bilateral e prepararam a realização de discussões noutros campos e níveis. Uma comunicação e cooperação mais próxima entre os departamentos governamentais foi também encorajada e discutida.

Por último, foi alcançado um “plano de 10 pontos” entre a China e os EUA sobre o comércio e a cooperação económica, que poderá não só atenuar as tensões comerciais e evitar guerras neste setor mas também



2017年5月18日，何亞非在中美智庫中美經貿發展研討會中發表講話。（圖片：中國日報）

He Yafei apresenta um discurso no seminário do Centro para a China e Globalização e do American Enterprise Institute sobre as relações económicas China-EUA, realizado em Pequim a 18 de maio de 2017. [Foto: Chinadaily]

持續發展議程的目標。中美應一起主動在全球治理的討論中發揮領導作用，為國際合作制定新規則，創造新構思、新模式。 ▽

*作者係中國與全球化智庫聯席主席、外交部前副部長。文章由宋靜兒翻譯，是5月18日北京舉行的中美智庫中美經貿發展研討會講話的摘要。

Para além disso, os Estados Unidos continuam a desempenhar um papel importante na governação global, e participam ativamente em atividades dos órgãos multilaterais como as Nações Unidas, o G20 e a APEC, entre outros. Os Estados Unidos devem também colaborar com outros países para lidar com as alterações climáticas, promover o comércio livre e investimento a nível global e reconhecer os objetivos da agenda de desenvolvimento sustentável “ONU 2030”.

Juntos, a China e os Estados Unidos devem assumir um papel de liderança na discussão da governação global, formando novas regras e criando novos conceitos e modelos para a cooperação internacional. ▽

O autor é codiretor do Centro para a China e Globalização e ex-vice-ministro dos Negócios Estrangeiros. O artigo é um excerto do seu discurso na mesa-redonda do Centro para a China e Globalização e do American Enterprise Institute sobre as relações económicas China-EUA, realizado em Pequim no dia 18 de maio, traduzido do chinês por Song Jingyi.



政治 POLÍTICA

巴西：未來掌握在法官手中

Brasil: o futuro é dos juizes

努諾·博埃略 NUNO BOTELHO* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

巴西的政治和社會局勢令人震驚，也令人擔憂。這一內部無法恢復、在外又不受信任的制度已走到了盡頭。令人心痛的是看到這一世界最富有的國家之一喪失美好未來的希望。而出路似乎掌握在共和國的法官手中。

出於職業原因，我與巴西聯繫緊密，我在巴西有業務，而且經常去那裡出差。我密切關注巴西的政治狀況，以及其對公民日常生活和商業活動的悲劇性影響。另一方

面，我一直與巴西人頻繁接觸，他們對這種情況的態度是已經受夠了。他們正在搬遷至我們的國家，希望在這裡平靜、安全地工作和生活。我強調的是高技能移民，他們的教育水平很高，也有很強的投資能力。因此，他們將為葡萄牙經濟增加豐富性和顯著的價值。

巴西是世界第五大國家（面積略低於歐洲），世界第七大經濟體。它是自給自足的國家，其潛力是現有財富的好幾倍。但統治階級年復一年的腐敗和不負責任的公

共政策導致國家走入明顯沒有出路的死胡同。巴西只是沒有去到就像委內瑞拉所見的內戰程度，因為其經濟中私營企業非常強大。剩下的一切都與它完美的旗幟所炫耀的「秩序與進步」截然相反。再有一名總統遭要求彈劾，即將面臨牢獄之災，巴西缺少確實的替代人選——連參議員恩里克·卡爾多索或薩爾尼都無法激發公民的信任，很顯然，制度的改革不會來自政治家，也不會來自黨派。幸運的是，回歸軍事政權並不是個方程式。而唯一擁

有信譽和聲望的是法官。領導「熔岩噴射」行動的塞爾吉奧·莫羅被視為國家英雄，多次領導針對總統的民意調查。我們知道有一些法官參與政治的經歷很糟糕（例如毀掉自己職業生涯中獲得的莊嚴資本的意大利的迪·彼得羅、西班牙的加爾松）。不過，我認為，未來的巴西將是法官政府，他們能夠為巴西奠定其所需要的制度基礎。總比什麼都不做好。

*波爾圖商業協會企業家、主席

A SITUAÇÃO POLÍTICA E SOCIAL ANO BRASIL É PREOCUPANTE E ASSUSTADORA. CHEGOU O FIM DA LINHA PARA UM REGIME INCAPAZ DE SE REGENERAR POR DENTRO E TOTALMENTE DESACREDITADO PARA FORA. DÓI E CUSTA VER UM DOS PAÍSES MAIS RICOS DO MUNDO COMPROMETER A ESPERANÇA DE UM FUTURO PRÓSPERO. A SALVAÇÃO PARECE ESTAR NUMA REPÚBLICA DE JUÍZES.

Por motivos profissionais, estou bastante ligado ao Brasil, onde tenho negócios e para onde viajo com regularidade. Acompanho de perto os dramas da política brasileira e os seus trágicos impactos

na vida quotidiana dos cidadãos e na atividade empresarial. Por outro lado, tenho vindo a contactar com frequência com brasileiros para quem a paciência acabou. Estão a mudar-se para o nosso país e é aqui que querem trabalhar e viver em tranquilidade e segurança. Realço que se trata de imigração altamente qualificada, com formação muito elevada e forte capacidade investidora. Capaz, por si só, de acrescentar riqueza e valor significativos à economia portuguesa.

O Brasil é o quinto país do planeta (com uma área pouco inferior à da Europa) e a sétima economia mundial. É um país autossuficiente, com um potencial várias vezes maior do que a riqueza disponível. Sucede que anos e anos de classe dirigente maioritariamente corrupta

e de irresponsabilidade nas políticas públicas (veja-se a queda de 7% do PIB nos últimos dois anos) conduziram o país a um beco sem saída aparente. O Brasil só não chegou à calamidade pré-guerra civil em que se encontra a Venezuela porque a sua economia dispõe de um setor privado muitíssimo forte. De resto, tudo é hoje o perfeito contrário da “Ordem e Progresso” que a sua celestial bandeira ostentam. Com mais um presidente prestes a ser destituído, um “ex” próximo da prisão e na ausência de alternativas sérias - nem senadores como Henrique Cardoso ou Sarney inspiraram confiança entre os cidadãos -, percebe-se que a reforma do regime não virá nem dos políticos nem dos partidos. O regresso ao poder militar não parece estar, felizmente, em equação.

E os únicos detentores de credibilidade e prestígio são os juizes.

Sérgio Moro, o juiz que lidera o “Lava Jato” e é visto como um herói nacional, lidera várias sondagens para as presidenciais. Conhecemos más experiências de participação de juizes na política (Di Pietro, em Itália, ou Garzón, em Espanha, por exemplo, destruíram o capital de seriedade que tinham granjeado na profissão de origem). Não obstante, acredito que o futuro próximo do Brasil estará realmente num Governo de juizes, capaz de levar a cabo a refundação do regime de que o país tanto necessita. Pior do que está não fica. ▽

Empresário e Presidente da Associação Comercial do Porto

政治 POLÍTICA

特朗普的「Covfefe」 “Covfefe”, Mr. Trump

維托爾·桑托斯 VITOR SANTOS* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS



等 待一個70歲的青少年在登上美國總統之位的必要性，就如彗星撞地球一樣不太可能，歐洲明白道，在國際舞台上的行為不可與一個兒童在遊樂園裡漫無目的地奔跑，或找更好玩的鞦韆一樣。

繼北約和G7峰會之後，面對特朗普近期的聲明，默克爾抱怨稱，在我們所生活的時代，不能信任朋友。鑑於一位歐洲領導人如此失望的表述，這位德國總理一定知道過去一百年間美國從未為舊大陸的穩定貢獻過——或任何其他國家貢獻，有時甚至在眾目睽睽下，美國也不會做沒有利益可圖的事。甚至很多時候是正當的。事實證明，美國的自吹自擂並沒有浪費時間。特朗普承諾迫使歐洲以更有效的方式為北約預算做出貢獻（在這一點上有些理由），但他卻又在Twitter上大呼不滿，分享了那張罵罵咧咧的假朋友的滑稽照片。

正如幾乎一切都可以而且應該有積極的一面，雖然美國這種突然的虛假的友誼是虛張聲勢，但可以而且必須轉化為機遇。「世界缺少歐洲聯盟發揮的主角作用」，葡萄牙共和國總統馬塞洛·雷貝洛·德索薩在新聞報大會上表示，他強調歐洲不能依賴盟友恢復。這是事實：必須在沒有美國和英國的情況下恢復。但所有的歐洲領導人應該早就知道這一點。錯誤的是等待特朗普敲響警鐘。顯然得到共識的是，現在是時候實施一致、有效的國防領域的政策，有利於建設更強大的歐洲。沒必要害怕。我們面臨的挑戰是新的，主要是面對恐怖襲擊的懦弱造成的。現在，敵人在我們的國境內行走，這些國家卻希望遊說我們指轟炸敘利亞是善意。這和特朗普發布的「covfefe」一詞一樣難以理解。

* 副執行主編

Quase tão improvável como um cometa atingir a Terra, foi necessário esperar pela chegada de um adolescente de 70 anos à presidência dos Estados Unidos da América para a Europa perceber que a forma de se movimentar na cena internacional não pode ser igual à maneira como as crianças correm num parque de diversões, sem rumo certo ou à cata de melhor baloiço.

Confrontada com declarações recentes de Donald Trump, após as cimeiras da Aliança Atlântica e do G7, Angela Merkl queixou-se de vivermos tempos em que já não é possível confiar nos amigos. Atendendo às responsabilidades que tem

como líder de uma Europa assim para o esfrangalhada, a chanceler alemã devia saber que nunca os EUA - não obstante terem contribuído, decisivamente, nos últimos cem anos, para a estabilidade do Velho Continente - ou outro país qualquer, fazem alguma coisa sem um interesse mais ou menos encoberto e, por vezes, à vista de todos. Em muitas ocasiões, legítimo, até. Acontece que o fanfarrão norte-americano não perdeu tempo e voltou à carga. Donald Trump promete obrigar a Europa a contribuir de forma mais efetiva no orçamento da NATO (terá mesmo alguma razão neste ponto), mas como é uma espécie de rei Midas ao contrário, ao

berrar a insatisfação no Twitter voltou a partilhar aquela imagem ridícula de falsa amiga desbocada.

Como quase tudo pode e deve ter uma face positiva, a fanfarronice desta súbita falsa amizade norte-americana pode e deve ser transformada em oportunidade. “Falta ao Mundo o protagonismo da União Europeia”, constatou o presidente da República, Marcelo Rebelo de Sousa, na Grande Conferência do JN, acrescentando que a Europa não poderá contar com os aliados para o recuperar. É verdade: terá de o fazer sem os Estados Unidos e sem esta Inglaterra. Mas isso todos os líderes europeus deviam saber há muito. O erro

foi esperar por um despertador chamado Donald Trump. Aparentemente acordados, chegou a hora de implementar uma política concertada e efetiva em matéria de defesa, que só poderá contribuir para uma União mais forte e amplificada ao Mundo. Não há que ter medo. Os desafios são novos e resultam, principalmente, de cobardes atentados terroristas. O inimigo, neste caso, caminha dentro das nossas fronteiras, por mais que nos queiram vender a bondade dos bombardeamentos nas Sírias do planeta. Posto isto, “covfefe” para si também, Mr. Trump. ▽

* Editor-executivo-adjunto

政治 POLÍTICA

歐洲將變

A Europa vai mudar

維托爾·本托 VITOR BENTO | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

在 特朗普令人失望的歐洲訪問後，默克爾最近的聲明和英國脫歐都預示著歐洲一體化未來的重要發展和德國對貨幣聯盟的態度變化。

有關聲明和國際媒體所引用的發言：「能夠完全信任對方的時代在一定程度上已經過去了……我們歐洲人必須真正掌握自身命運(強調)。」如有些人所說的，第一個結論可能是草率的，默克爾化解了特朗普這個美國朱諾(羅馬神話神祇)的風波。但是，默克爾有足夠的政治地位來向公眾表達會面不成功的心境。在我看來，採取平靜坦然的態度作為反映政治判斷的表達方式更為合理，並且將其作為政治行動的標誌——將跟隨著很可能到來的九月大選勝選。

默克爾和蕭柏爾(Schauble)長期被我們的公眾和歐洲一些意識形態領域妖魔化。然而，可靠的揭露者、那些意見和Amalia歌唱的生命輪迴的深度性，卻第一個開闢了宣福禮的道路，因為特朗普當選了惡魔桌的領導。

事實是，這兩位德國領導人，作為德國政治精英的一個好的部分，是深刻的親歐洲派。在我看來，而且正如我不止一次地在

這裡表示的，(他們)對貨幣聯盟的運行有誤解，這已經引發了不必要的社會和經濟損失，而較脆弱的國家更是首當其衝。但是，正如笨拙的情人會不知不覺地虐待其夢想的對象一樣，所造成的惡只可能被錯誤的當作反感的證據，這是笨拙無力的感情表達的又一結果。

在此背景下，我認為默克爾的發言激起了國際評論家的激烈討論，這位德國領導人意識到，歐洲的地緣政治環境和美國面對全球地緣政治的姿態都發生了顯著改變。特朗普將成為這場變化最戲劇性的表達，但肯定不會是一個單純的意外路線。在強權和勢力範圍給予的相應承認及尊重之間的進行權力平衡策略的基辛格概念似乎已經再次被華盛頓採納。在這個概念下，俄羅斯保護其勢力影響範圍的合法性也將被承認，而處理相應的摩擦事件被認為是歐洲的主要責任，而非美國的。面對這個責任，歐洲必須發展自己的防衛能力，讓北約承擔較一線行動而言更為補充的作用(相關爭議圍繞著第5條)。英國脫離了歐盟，對此，如果它想保持，想成為國際相關角色，必須發展自己的軍事能力(花費將比他們不想支付給北約的2%的GDP還要多……)，即使是一個「獨立」的英國。因此德國置身於

責任中心，因為其規模和經濟實力。而這裡就顯示出德國領導人的智慧，通過吸取歷史經驗，他們意識到對於他們自己的國家和歐洲而言，危險在於德國獨自承擔歐洲軍事力量的作用。

因此，明智的解決方案是組織一個「超國家」歐洲防禦系統，分散國家軍事力量。所以必須要加強歐洲一體化進程，並確保其完整性，這將意味著一條更有力的政治整合道路和更大的經濟及社會區域融合。如果德國總理的這個偏角思路是正確的，我們可以預期，德國大選後，在兩條戰線上會有重大發展。在政治方面，會觀察到「聯邦」或「聯邦化」體制的加強，以及相關超國家機構(歐元區財政部長將是第一步)將承擔更多的責任。在經濟方面，我們將看到，德國的硬度相對貨幣聯盟會有所放緩，更願意到互助金融以及增加歐盟預算，還有一些社會保障責任的「聯邦化」(從失業救濟金開始)，而這些現在完全是國家領域的。

最近法國的馬克龍當選，他在競選期間對自由和歐洲人的原則不斷稱讚，面對民粹主義和保護主義沒有表現出任何的搖擺不定，這肯定會有利於這些發展，首先是將恢復法國—德國中心軸的有效性和更平等的運行。▼

AS RECENTES DECLARAÇÕES DA SRA. MERKEL, APÓS A VISITA, TIDA COMO DESAPONTANTE, DO SR. TRUMP À EUROPA, E TENDO PRESENTE A SAÍDA DO REINO UNIDO DA UNIÃO EUROPEIA, PRESSAGIAM IMPORTANTES DESENVOLVIMENTOS PROSPECTIVOS NO PROCESSO DE INTEGRAÇÃO EUROPEIA E MUDANÇAS NA POSTURA GERMÂNICA FACE À UNIÃO MONETÁRIA.

As relevantes afirmações, tal como citadas pela imprensa internacional, foram de que “o tempo em que podíamos contar totalmente com os outros está de certa maneira ultrapassado... Nós, europeus, temos realmente de tomar o nosso destino nas nossas próprias mãos” (ênfase acrescentada). É possível que, como alguns referiram, a primeira conclusão seja precipitada e a autora tenha tomado a nuvem trumpeana pela Juno americana. Mas a Sra. Merkel tem suficiente tarimba política para

se dar publicamente a estados de alma com encontros mal sucedidos. Parece-me mais razoável tomar o desabafo como expressão de um reflectido juízo político, e reconhecê-lo como sinalizador da acção política que se seguirá à muito provável vitória eleitoral em Setembro próximo.

A Sra. Merkel e o Sr. Schauble têm sido muito demonizados na nossa praça pública e por certos sectores ideológicos por essa Europa fora. Porém, e revelador da consistência e profundidade dessas opiniões e do que é a roda da vida que a Amália cantava, a primeira iniciou entretanto o caminho da beatificação, desde que o Sr. Trump foi eleito para liderar a tabela demoníaca.

O que é facto é que os dois dirigentes alemães, como provavelmente uma boa parte da elite política germânica, são profundamente europeístas. Têm, na minha opinião e como aqui já expressei por mais de uma vez, uma concepção errada do funcionamento de uma união monetária, que tem causado desnecessários danos sociais e económicos, nomeadamente nos países mais fragilizados. Mas, tal como o amante desajeitado que maltrata involuntariamente o objecto do seu desejo, o mal infligido só erradamente pode ser tomado como prova desamor, pois é muito mais o resultado da trapalhona inabilidade na expressão dos afectos.

Neste contexto, a minha interpretação sobre as declarações da Sra. Merkel, que muito têm agitado os comentadores internacionais, é a de que a líder alemã percebeu que o contexto geopolítico da Europa e a postura americana face à geopolítica mundial mudaram significativamente. O Sr. Trump será a expressão mais histriónica desta última mudança, mas não será certamente um mero acidente de percurso. A concepção kissingeriana da política do equilíbrio de poderes entre as grandes potências e o correspondente reconhecimento e respeito pelas suas esferas de influência, parece ter voltado a Washington. Nessa concepção, será reconhecida à Rússia a legitimidade de proteger a sua zona de influência e é considerada responsabilidade primária da Europa, e não dos EUA, a de lidar com os atritos da correspondente dinâmica.

Confrontada com esta responsabilidade, a Europa terá de desenvolver a sua própria capacidade de afirmação e de

defesa, passando a Nato a assumir um papel muito mais supletivo do que de primeira linha de acção (daí a polémica à volta do artigo 5.º). Desligando-se o RU da União Europeia, esta, se se quiser manter, e quiser ser relevante internacionalmente, terá de desenvolver as suas próprias capacidades militares (o que irá custar mais do que os 2% do PIB que não tem querido pagar à Nato...), mesmo que articulada com a de um RU “independente”. O que coloca a Alemanha, pela sua dimensão e poder económico, no centro desta responsabilidade. E aqui entra a sensatez dos dirigentes alemães que, pela experiência histórica, percebem o perigo que é, para o seu próprio país e para a Europa, se a Alemanha assumir sozinha o papel de potência militar europeia.

Nestes termos, a solução vista como sensata é organizar um sistema de defesa europeia “supranacional” que desconcentre os poderios militares nacionais. Para isso, é necessário intensificar o processo de integração europeia e assegurar a sua integridade, o que implicará um caminho de maior integração política e uma maior coesão económica e social do bloco integrado. Se esta declinação do pensamento da chanceler alemã estiver certa, poderemos esperar, após a eleição alemã, importantes desenvolvimentos em duas frentes. Na frente política, assistir-se-á a um reforço institucional das instâncias “federais” ou “federáveis” e a assunção de mais responsabilidades supranacionais por estas instâncias (um ministro das Finanças da zona euro será o primeiro passo). Na frente económica, veremos um abrandamento da rigidez alemã relativamente à união monetária, uma maior disponibilidade para mutualizações financeiras e um aumento do orçamento comunitário, com a “federalização” de algumas responsabilidades de seguro social (começando pelo subsídio de desemprego), hoje integralmente nas esferas nacionais.

A recente eleição do Sr. Macron em França e a sua louvável persistência nos princípios europeístas e liberais durante a campanha eleitoral, sem vacilar perante os papões populistas e proteccionistas, facilitará certamente esses desenvolvimentos e, acima de tudo, fará retomar a eficácia do eixo franco-alemão e um seu funcionamento em termos mais equilibrados. ▽

法蘭西的偉大之處 La grandeur de la France

LEONÍDIO PAULO FERREIRA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

今日凡爾賽宮舉辦了一個彼得大帝回憶展，馬克龍接待了普京，談到了針對恐怖主義的鬥爭，還有敘利亞戰爭以及烏克蘭衝突。莊重的氣氛和對十八世紀沙皇的尊敬可能會讓俄羅斯領導人感到高興，但首先他自己要考慮，法國總統將本次峰會的地點選在了由路易十四、那個時代最強大的君主下令建造的宮殿。此前沒有一位法國君主如太陽王一般耀眼，拿破崙也無法與之相比——最終失敗並被流放。但即使是在共和國時期，法國領導人也一直覺得需要營造帝國的氛圍，彷彿這樣會有助於保護該國的影響力。在近代，戴高樂將軍就是個明顯的例子，但密特朗堅持那場比賽，直到奧朗德放棄了表現癖，只記得2013年《廷巴克圖》(Timbuktu) 是如何慶祝聖戰在法國軍隊的手中嚐到失敗。39歲的馬克龍正面臨著一系列的挑戰，他會成為偉大法蘭西時期的總統之一。但是這個年齡

沒有讓他感到驚慌失措：拿破崙戴上皇帝的桂冠時還要更年輕，戴高樂擔任自由法國的領導人並拒絕與納粹妥協時還不到50歲。

幾天之內，法國總統會見了特朗普和普京。他認識了德國的默克爾和其他歐洲領導人，在最近意大利的G7峰會上還與日本的安倍晉三進行了交談。現在他還缺少的是與中國的習近平和印度的莫迪握手，但七月在漢堡召開的G20會議期間，會有機會。到目前為止都被證明是安全的，這是法國獲得了一位權利要求時期的領導人的信號。

法蘭西帝國時期已經遠去。但法國是聯合國安全理事會的常任理事國、核大國，在支出水平排第六的軍事強國和世界第六大經濟體。此外還有法語擔任外交語言時期所帶來的文化影響力。但是，馬克龍要知道如今國家的限度；明白要通過歐洲聯盟和與默克爾的合作夥伴關係，才能有全球影響力。 ▽

Foi em Versalhes, onde por estes dias uma exposição relembra Pedro, o Grande, que Emmanuel Macron recebeu Vladimir Putin, com quem falou da luta ao terrorismo mas também da guerra na Síria e do conflito na Ucrânia. O ambiente grandioso e a homenagem ao czar do século XVIII até poderão ter agradado ao líder russo, mas foi a pensar sobretudo em si próprio que o presidente francês escolheu para a cimeira o palácio mandado construir por Luís XIV, o mais poderoso monarca da sua época. Nenhum monarca posterior brilhou tanto em França como o Rei Sol nem sequer Napoleão, que acabou derrotado e exilado. Mas mesmo em república, os líderes franceses sempre sentiram necessidades de se dar ares imperiais, como se tal ajudasse à projeção da influência do país. Na época recente, o general De Gaulle foi o exemplo óbvio, mas François Mitterrand insistiu nesse jogo e até François Hollande se deixou tentar pela exibicionismo, basta lembrar como foi a Tombuktu em 2013 celebrar a derrota jihadista às mãos das tropas francesas. Macron, de 39 anos, tem pela frente vários desafios, e este de ser um presidente à altura da grandeur de la France é um deles. A idade, porém, não tem de o intimidar:

Napoleão era mais novo quando se fez coroar imperador e De Gaulle não tinha feito 50 anos quando assumiu a liderança dessa França Livre que rejeitava o compromisso com os nazis.

Em poucos dias, o presidente francês conheceu o americano Donald Trump e Putin. Já conhecia a alemã Angela Merkel e outros líderes europeus, e na recente cimeira do G7, em Itália, também conversou com o japonês Shinzo Abe. Agora falta-lhe apertar a mão ao chinês Xi Jinping e ao indiano Narendra Modi, mas terá oportunidade em julho, durante a reunião do G20, em Hamburgo. Até agora tem-se mostrado seguro, sinal de que a França ganhou um governante à altura das pretensões.

Longe vão os tempos da França imperial. Mas o país é membro permanente do Conselho de Segurança da ONU, potência nuclear oficial, sexta potência militar ao nível dos gastos e sexta maior economia mundial. E a isso acrescenta uma influência cultural que vem dos tempos em que o francês era língua da diplomacia. Macron, porém, tem de saber os limites que o país de hoje impõe. E perceber que é através da União Europeia, e da parceria com Merkel, que pode ter impacto global. ▽

至 **Até 2/7**

故家喬木——館藏羅叔重篆刻作品展

Artefactos de Excelência Esculturas de Luo Shuzhong da Coleção MAM

羅叔重，一八九八年生，一九六九年卒。原名瑛，字叔重，以字行。為近代著名書法家、篆刻家。上世紀三十年代起常來往香港、澳門，活躍港、澳兩地書畫界，影響甚大。著作有《羅叔重書畫集》、《篆刻心法》、《煙澗印稿》、《寒碧詞》等。

Luo Shuzhong (1898-1969), também chamado Luo Ying, é mais mais comumente conhecido pelo seu cognome Shuzhong. Foi um famoso calígrafo e gravador de sinetes. Durante a década de 1930, Luo visitou frequentemente Macau e Hong Kong. Muito ativo nos círculos de caligrafia e pintura, a sua influência foi grande em ambos os territórios. Entre as obras da sua autoria incluem-se os livros “Caligrafia e Pintura Luo Shuzhong”, “Métodos de Gravação de Sinetes”, “Sinetes do Estúdio Yanhu e Poesia composta por Hanbi”.

上午十點至晚上七點

澳門藝術博物館

10h-19h

Museu de Arte de Macau



18/6

國際小提琴家—林品任小提琴獨奏會

Recital de violino de Richard Lin

由美籍華人青年小提琴家林品任聯同胞弟鋼琴家林品安擔綱演出，演繹多首樂曲，包括莫札特的《降B大調第二十六號小提琴奏鳴曲》、齊瑪諾夫斯基《夜曲與塔朗泰拉舞曲》等。

O violinista americano de origem taiwanesa Richard Lin acumula uma surpreendente coleção de prémios nas principais competições internacionais. Juntamente com o irmão, Richard Lin interpretará várias obras, de Mozart a Szymanowski. A organização do concerto cabe à Associação de Cordas de Macau.

晚上8時

澳門文化中心小劇院

20h

Pequeno Auditório
do Centro Cultural de Macau

17/6

「馬塞爾·哈利法世界音樂會」

Marcel Khalife

Músicas do Mundo em Concerto



哈利法身兼作曲家、歌手及烏德琴大師，擅長在中東傳統調式中注入西方音樂元素，以烏德琴演奏技巧配搭西方古典樂、爵士樂及民謠，自成一家的樂風驚艷國際樂壇，更帶領阿拉伯音樂踏上世界舞台。出身於宗教衝突、戰爭不斷和政治動蕩的中東，哈利法以音樂傳達民主與和平之聲，不僅在音樂中融入不同宗教和多元文化的元素，更加入當代著名巴勒斯坦詩人Mahmoud Darwish針砭時弊的詩句。這位音樂大師在促進藝術、文化及和平方面的傑出貢獻，為他贏得無數獎項，

如1999年的巴勒斯坦音樂獎，2005年聯合國教科文組織頒發的「和平藝術家」及在2007年獲頒與格林美獎齊名的法國查理柯羅斯音樂學院大獎。

Elogiado como um dos mais prolíficos músicos árabes contemporâneos, o cantor e mestre do oud (antepassado do alaúde europeu) Marcel Khalife tem sido reconhecido mundialmente pelas suas composições vanguardistas e optimismo melancólico. Nascido e criado numa região devastada por uma longa guerra, Khalife nunca deixou de sonhar com a reconciliação pacífica de uma sociedade multirreligiosa. A sua contribuição para promover as artes e a cultura foi reconhecida através de diversos galardões como o “Prémio Palestina” para a música em 1999, a designação de “Artista para a Paz da UNESCO” em 2005 ou o prémio da Academia Charles Cross obtido em 2007.

晚上8時

澳門文化中心綜合劇院

20h

Grande Auditório
do Centro Cultural de Macau

至 **Até 18/6**

康公夜市 Mercado noturno de Hong Kong

澳門「康公夜市」以嶄新的面貌跟大家見面，以「新潮、好玩和好食」為定位，除各式美食外，亦定期舉辦藝團表演，提供文創、藝術表演平台，還設有其他小型遊戲，務求呈現多元化的夜市風貌。

O mercado noturno de Hong Kong, com



至 **Até 30/6**

「簡單事」范世康的速寫本繪畫 COISAS SIMPLES Esboços por Fan Sai Hong

澳門速寫繪畫藝術家范世康於氹仔舊城區藝術空間舉行首次個人展覽，展示他私人珍藏的速寫本繪畫，集結了他十多年來個人生命之旅的點點滴滴。畫中的的媒體、方式及藝術手法充份地表達了范世康不同的繪畫風格，反映了他隨著人生不同時期的心境及情緒變化，直接透過繪畫把生活點滴描述出來的一種無行手法。作品隨著他日漸成長而逐步演變，變化自然而生。

O artista Fan Sai Hong realiza a sua primeira exposição individual no Taipa Village Art Space com uma coleção de desenhos que documentam uma década da sua viagem pessoal. A variedade dos meios de expressão e formatos permite exibir uma ampla gama de estilos de desenho que refletem o estado de espírito do artista perante diferentes circunstâncias da vida. Natural de Macau, Fan Sai Hong estudou Artes Visuais no Instituto Politécnico depois de ter frequentado Engenharia Electrotécnica em Hangzhou, na China Continental. Tem vindo a trabalhar na área do cartoon e da novela gráfica.

中午12時至晚上8時

氹仔舊城區藝術空間

12h – 20h

Taipa Village Art Space
Nº 10, Rua dos Clérigos, Taipa

至 **Até 9/7**

[體驗夢工場] 冰之歷奇 PANDA KUNG FU Aventura no Mundo do Gelo

本年度亞洲大型室內冰雕展覽「體驗夢工場」冰之歷奇，為旅客展現一系列色彩繽紛的冰雕作品，包括《功夫熊貓》、《荒失失奇兵》、《史力加》、《馴龍記》、《古魯家族》及《魔法精靈》多部動畫的角色。

A maior fantasia em recinto de gelo da Ásia - Kung Fu Panda Adventure Ice World with the DreamWorks All-Stars - é atividade para toda a família a não perder. O programa deste ano inclui uma série de novos personagens coloridos das animações da DreamWorks, de “Kung Fu Panda” a “Madagascar”, passando por “Shrek”, “How to Train Your Dragon”, “The Croods” e “Trolls”.

上午十一點至晚上八點 澳門威尼斯人金光會展展覽廳F館

11-20h

Venetian Macau, Cotai Expo Hall F

至 **Até 20/8**

「鑄炮的故事——兒童體驗展」 História do Fabrico do Canhão Exposição sobre Experiência Infantil

是次舉辦「鑄炮的故事——兒童體驗展」為澳門博物館首個以兒童體驗為主軸的展覽活動，由澳門城市大學協辦，透過展覽內體驗不同遊戲的過程，從教育理念上啟發及鼓勵兒童學習澳門歷史的興趣，並且塑造博物館成為兒童另一個重要的學習場所。

A Exposição “História do Fabrico do Canhão”, co-organizada pela Universidade da Cidade de Macau, é a primeira exposição que tem como eixo principal a experiência infantil no Museu de Macau. O processo de experimentar vários jogos na exposição tem como objectivo inspirar e encorajar as crianças a aprenderem sobre a história de Macau, transformando o Museu num outro espaço de aprendizagem para crianças.

早上10時至晚上8時

澳門博物館

10h-18h

Museu de Macau

tendas de moda, comida saborosa e muita diversão, serve como plataforma para a promoção das artes e da indústria criativa, com apresentações regulares organizadas por associações locais e uma vasta gama de jogos para a família desfrutar.

逢週六及日下午6時至晚上10時
十月初五日街 / 康公廟至新馬路路段

18-22h Sábados e Domingos

Rua de Cinco de Outubro, perto do Templo
Hong Kung na Avenida de Almeida Ribeiro



至 Até 30/6

字不是字：張國偉師生作品展
More Than Just Text

展出本地著名設計師張國偉及其學生共56件作品，作品靈活運用平面設計的點、線、面、文字、圖形，採用大小、輕重、節奏、對比、均衡、漸變等手段，表現出版面及海報設計的視覺效果，帶給觀眾有關文字的新想法。

O Instituto de Formação Turística apresenta 56 peças de design pelo professor da instituição Joaquim Cheong e respetivos alunos. Nestas peças são aplicadas de forma flexível as teorias e conceitos ensinados nos cursos de design de cartazes e de livros orientados por Cheong.

早上9時至晚上10時
旅遊學院協力樓展廊

9h-22h

Instituto de Formação Turística,
Galeria Team Building

至 Até 3/9

THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, falecido aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
Semana – 20h
Sábados – 14-20h
Domingos – 14-18h
Teatro Parisian

官樂怡基金會畫廊

Galeria F. Rui Cunha

9/06

琴約在黃昏

Uma Noite Com Piano
na Galeria
18h

10/06

歷史漫步

Passeios com História
09h30

10/06

“如何作好詩”專題講座 (中文活動)

Palestra “Como escrever Poesia
Chinesa” (evento em língua CH)
14h

10/06

美聲之約

Belcanto Saturdays
17h

14/06

澳門法律反思研究及傳播中心第四屆電影欣賞會 – 監獄制度 假東方基金會會址
播放電影 “鐵窗喋血”

IV Ciclo de Cinema CRED-DM
– Sistema Prisional “Cool Hand
Luke” em exibição na Casa
Garden
19h30

15/06

“澳門東方書畫會 – 首屆會員作品展”
開幕式

Inauguração da Exposição
“O Primeiro Aniversário da
Associação de Pintura e
Caligrafia Macau Oriente”
18h30

至 Até 25/6

我們的美好年代·澳門 —— 范世昌作品展

Our Belle Époque
Obras de Leo Fan



藝術家范世昌在畫作中以「藍天」與「白花」為基調，其象徵對美好世界的憧憬，藉著多變的繪畫風格，刻劃出內心別具意義的景像。

Leo Fan desperta as nossas memórias escondidas através da sua arte, numa exposição onde o tema é o rosto. Além de uma série de retratos, o céu azul e as flores brancas são temas recorrentes na mostra de pintura, refletindo as percepções do artista sobre o futuro.

中午12時至晚上7時

牛房倉庫

12h-19h

Armazém do Boi

至 Até 09/07

蘇文樂「夜間」水彩畫作品展
Aquarelas “Nocturno”,
de Filipe Miguel das Dores

1989年在澳門出生的蘇文樂，在理工學院完成美術教育學士學位，目前，他集中在繪畫、雕塑方面發展。他的作品受其個人經歷啟發，這個過程使他找出他身處的「環境」與「現實」間的關係。是次30多幅水彩畫的展出富有夜間澳門街的主題，屬於「六月，葡萄牙文化月」慶祝活動中的展覽，而今年婆仔屋亦有參與其中。

Filipe Miguel das Dores nasceu em Macau em 1989, formou-se no Instituto Politécnico de Macau, com um bacharelato em Educação Artística e actualmente o seu principal foco é a pintura e a escultura. O seu trabalho é inspirado na

sua experiência pessoal, processo que lhe permite revelar as relações entre o “ambiente” que o envolve e a “realidade”. Esta mostra de 30 aquarelas que tem como tema as ruas de Macau nocturna e integra-se no lote de exposições do vasto programa de comemorações de “Junho, Mês de Portugal”, a que o Albergue SCM este ano também se associa.

下午3時至晚上8時

澳門仁慈堂婆仔屋A2展覽廳

15h-20h

Galeria A2 do Albergue SCM

至 Até 18/6

發明探索展

Exposição de Invenção

自古以來，新發明協助我們解決問題及改善生活。不論是蔡倫發明的造紙術、愛迪生發明的電燈泡還是馬丁·庫珀發明的手機。以多種生活用品為例，讓公眾認識其發明創意及科學原理，並透過迷宮闖關、互動展品，以及實體模型操作，啟發參觀者細心觀察各種生活中常用的有趣發明。

As invenções foram, desde sempre, uma forma de resolver problemas e de melhorar as nossas vidas, desde o papel, inventado por Cai Lun, à lâmpada eléctrica de Thomas Edison ou ao telemóvel de Martin Cooper. É exposta uma série de utilidades quotidianas para que o público se familiarize com os conceitos inovadores e princípios científicos que estão por detrás destas invenções.

早上10時至晚上6時

澳門科學館

10h-18h

Centro de Ciência de Macau



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監director criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

經濟 ECONOMIA

保羅·波塔斯表示中國是自由市場的標誌

Paulo Portas diz que China é símbolo do mercado livre

■ ■ 盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

昨日葡萄牙前副總理保羅·波塔斯 (Paulo Portas) 表示，中華人民共和國主席「代表著自由市場、自由貿易」，而「新的美國國旗似乎是保護主義的象徵」。

一種新的經濟秩序正在變化中，中國的角色越來越重要，而美國正在失去這一地位。這是葡萄牙前副總理保羅·波塔斯 (Paulo Portas) 在「一帶一路與澳門發展國際研討會」開幕式上的發言重點——他在會議結束時婉拒了與記者的會談。他強調，中國是一個「全球化的後起之秀」，葡萄牙建築公司 Mota-Engil 拉丁美洲和非洲國際戰略諮詢的現任總裁也表示，是時候回到絲綢之



路上了。

保羅·波塔斯 (Paulo Portas) 在發言之初使用葡萄牙語——「南半球使用最多的語言」，強調了澳門政權「穩定」移交的「重要性」，這讓葡萄牙和中國之間建

立了良好的關係。他說：「葡萄牙已經向中國證明，中國的公營或私營企業在歐元成員國中贏私有化是可能的，即使要與歐洲公司競爭，因為其方案更加有利。」在演講的第二部分——已經開始使用英文，葡萄牙最大的建築公司之一的現代表也提到，世界「力量的平衡」也轉向由「貿易」來定義。此外，保羅·波塔斯 (Paulo Portas) 強調並暗指美國：「那些不明白保護主義是一條通向貧窮的道路且會造成人類進步倒退的人，不僅僅是錯誤的，更是危險的。」

一帶一路與澳門發展國際研討會於今天閉幕，由澳門政府政策研究室，澳門基金會和 Grand Thought Think Tank 智庫聯合主辦。▼

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA “REPRESENTA O MERCADO LIVRE, O COMÉRCIO LIVRE”, AO PASSO QUE “A NOVA BANDEIRA AMERICANA PARECE SER PROTECIONISTA”, DIFENDEU, ONTEM, O ANTIGO VICE-PRIMEIRO-MINISTRO DE PORTUGAL, PAULO PORTAS.

A nova ordem económica está a mudar, com a China a assumir importância e os Estados Unidos a perdê-la. Foi a tônica do discurso do antigo vice-primeiro-ministro de Portugal, Paulo Portas — que recusou falar com os jornalistas no fim da sessão —, no arranque da Conferência Internacional da Faixa e Rota e o Desenvolvimento

de Macau. Salientando que a China é a “estrela ascendente da globalização”, o atual presidente do conselho estratégico internacional da construtora portuguesa Mota-Engil para a América Latina e África referiu ainda que o tempo é de regresso às rotas da seda.

Paulo Portas começou por falar em português, “a língua mais falada do hemisfério sul”, realçando a “importância” da transição “estável” de Macau, que levou às boas relações entre Portugal e a China. “Portugal provou à República Popular da China que era possível empresas chinesas estatais ou privadas vencerem privatizações num Estado-membro do euro, mesmo quando competiam com companhias europeias e desde

que as suas propostas fossem mais vantajosas”, afirmou.

Na segunda parte do discurso, já em inglês, o atual representante de uma das maiores construtoras portuguesas referiu ainda que “o equilíbrio de poderes” mundial passou também a ser definido “pelo comércio”. Além disso, numa alusão aos Estados Unidos, Paulo Portas realçou: “Aqueles que não percebem que o protecionismo é um caminho para a pobreza e um retrocesso no progresso humano não estão apenas errados, são perigosos.” A Conferência Internacional da Faixa e Rota termina hoje e foi organizada pelo Gabinete de Estudo das Políticas do Governo, pela Fundação Macau e pelo Grand Thought Think Tank. ▼

聯合國教科文組織 UNESCO

澳門管理歷史城區計劃將再度推遲提交

Macau admite novos atrasos na entrega de plano para centro histórico

文化局表示，聯合國教科文組織在2013年所要求的澳門歷史城區管理計劃——本應在兩年前提交，將會由政府於2018年年中提交。

聯合國教科文組織世界遺產委員會近期在互聯網上發表了「決議草案」，將於7月2日至12日在波蘭舉行的第41次會議上報告。

在該文件中，聯合國世遺中心嚴厲地點出了澳門政府世遺保護不力的問題，指出高樓項目可能對東望洋燈塔及主教山的景觀產生影響，以及對歷史城區缺乏保護和管理計劃的擔憂日益增加——可能對於2005年歷史城區得到的「突出普世價值」評級造成一系列「嚴重後果」。

2013年聯合國教科文組織要求澳門在2015年2月1日前提交歷史城區保護及管理計劃。



文化局局長梁曉鳴解釋，延遲是因為需要起草管理計劃的「工作非常複雜」，且《文化遺產保護法》是在2014年才生效。梁曉鳴表示政府將於今年內開展歷史城區管理及保護計劃的第二輪公開諮詢，以起草計劃草案。

鑑於計劃的延遲提交，聯合國教科文組織呼籲其簽約成員國來「緊急」敲定進程。▼

O plano de gestão do centro histórico exigido pela UNESCO a Macau em 2013, o qual deveria ter sido entregue há mais de dois anos, só deve ser enviado pelo Governo em meados de 2018, disse o Instituto Cultural.

O Comité do Património Mundial da UNESCO disponibilizou recentemente na Internet um “projeto de decisão” a apresentar na 41ª sessão, entre 2 e 12 de julho, na Polónia.

No documento, o comité critica o Governo no que diz respeito à proteção do património, apontando que “o possível impacto de empreendimentos de grande altura nas paisagens do Farol da Guia e da Colina da Penha, assim como as crescentes preocupações sobre a falta do Plano de Salvaguarda e Gestão poderão ter sérias consequências” para a

“Declaração de Valor Universal Excepcional” do Centro Histórico - classificado desde 2005.

Exigido pela UNESCO em 2013, o Plano de Salvaguarda e Gestão do Centro Histórico devia ter sido entregue até 1 de fevereiro de 2015.

O presidente do Instituto Cultural, Leung Hio Ming, justificou o atraso com “os trabalhos complexos” necessários para elaborar o plano de gestão e com o facto de a Lei de Salvaguarda do Património só ter entrado em vigor em 2014. Leung Hio Ming disse que o Governo pretende lançar uma nova consulta pública até ao final do ano de forma a elaborar o documento.

Atendendo aos atrasos, a UNESCO apelou à China, enquanto membro signatário, para que finalize o processo “com caráter de urgência”. ▼